

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 31

48. évfolyam

2005. február 4.

Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

Tartalom

### I Kötelezően közzéteendő jogi aktusok

A Bizottság 185/2005/EK rendelete (2005. február 3.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról .....	1
A Bizottság 186/2005/EK rendelete (2005. február 3.) annak meghatározásáról, hogy milyen mértékben lehet helyt adni az 1201/2004/EK rendeletben szabályozott vámkontingens keretében, a 80 kilogrammnál nem nagyobb tömegű borjakra vonatkozóan 2005 januárjában benyújtott importtanúsítvány iránti kérelmeknek .....	3
★ A Tanács 187/2005/EK rendelete (2005. február 2.) az Oszáma bin Ládennel, az Al-Qaida hálózattal és a tálibokkal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről és a 467/2001/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendelet 43. alkalommal történő módosításáról .....	4
★ A Bizottság 188/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a húságazat támogatási rendszerének a legkülsőbb régiókra vonatkozó alkalmazási szabályairól .....	6
A Bizottság 189/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a cukorágazatban 2005. február 4-től a melaszra alkalmazandó irányadó árak és kiegészítő importvámok rögzítéséről .....	10
A Bizottság 190/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a feldolgozatlan fehér cukor és nyerscukor után járó export-visszatérítések rögzítéséről .....	12
A Bizottság 191/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a feldolgozatlan szirupokra és a cukorágazat egyes más, feldolgozatlan állapotban exportált termékeire vonatkozó export-visszatérítések meghatározásáról .....	14
A Bizottság 192/2005/EK rendelete (2005. február 3.) az 1327/2004/EK rendeletben meghatározott folyamatos pályázati eljárás keretében lefolytatott, a fehér cukor egyes harmadik országokba történő kivitelére kiírt 18. részleges pályázati eljárásra vonatkozó maximális export-visszatérítések megállapításáról .....	17
A Bizottság 193/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a cukorágazatba tartozó, a Szerződés I. mellélete által nem szabályozott, áru formában exportált egyes termékekre vonatkozó visszatérítési ráta módosításáról .....	18

Ár: 18 EUR

(folytatás a túloldalon)

# HU

Azok a jogi aktusok, amelyeknek a címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

A Bizottság 194/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a gabonafélék, a lisztek és a búzából vagy rozsból készült dara és durva őrlemény exportjára alkalmazandó visszatérítések rögzítéséről .....	20
A Bizottság 195/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a gabonafélékre járó visszatérítésre alkalmazandó korrekciós tényező rögzítéséről .....	22
A Bizottság 196/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a gabona- és rizsággazatban alkalmazandó termelési visszatérítések rögzítéséről .....	24
A Bizottság 197/2005/EK rendelete (2005. február 3.) az 1757/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében az árpa exportjára adható maximális visszatérítés rögzítéséről .....	25
A Bizottság 198/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a zab exportjára az 1565/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében benyújtott ajánlatokról .....	26
A Bizottság 199/2005/EK rendelete (2005. február 3.) az 115/2005/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében közönséges búza az árpa exportjára adható maximális visszatérítés rögzítéséről .....	27
A Bizottság 200/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a cirokra a 2275/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében adható maximális behozatali vámkedvezmény rögzítéséről .....	28
A Bizottság 201/2005/EK rendelete (2005. február 3.) a kukoricára a 2277/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében adható maximális behozatali vámkedvezmény rögzítéséről .....	29

## II Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

### Tanács

2005/89/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2004. szeptember 24.) az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról .....**

30

Az euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyve egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság között a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából .....

31

### Bizottság

2005/90/EK:

- ★ **A Bizottság határozata (2004. április 20.) Franciaországnak a Société de Réparation Navale et Industrielle S.A. (SORENI) pénzügyi támogatására tett intézkedéséről (az értesítés a B(2004) 1362. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> .....**

44

2005/91/EK:

- ★ **A Bizottság határozata (2005. február 2.) azon időszak meghatározásáról, amelyet követően a veszettség elleni vakcinázás érvényesnek tekinthető (az értesítés a B(2005) 190. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> .....**

61



<sup>(1)</sup> EGT vonatkozású szöveg

2005/92/EK:

- ★ A Bizottság Határozata (2005. február 2.) egyes állati eredetű termékek szállítmányainak a vám szabad területekre, a vám szabad raktárakba és a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeibe való behozatalára és tárolási időtartamára vonatkozó állat-egészségügyi feltételekről, bizonyítványokról és átmeneti intézkedésekről (az értesítés a B(2005) 191. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> ..... 62

2005/93/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2005. február 2.) egyes állati eredetű termékeket tartalmazó szállítmányok közösségi vámraktárakban történő elhelyezésére és tárolásuk időtartamára vonatkozó átmeneti rendelkezések megállapításáról (az értesítés a B(2005) 192. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> ..... 64

2005/94/EK, Euratom:

- ★ A Bizottság határozata (2005. február 3.) a 2001/844/EK, ESZAK, Euratom határozat módosításáról ..... 66

Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok

- ★ A Tanács 2005/95/KKBP együttes fellépése (2005. február 2.) az Európai Unió afganisztáni különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 69
- ★ A Tanács 2005/96/KKBP együttes fellépése (2005. február 2.) az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselője megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról ..... 70
- ★ A Tanács 2005/97/KKBP együttes fellépése (2005. február 2.) az Európai Unió boszniai és hercegovinai különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 71
- ★ A Tanács 2005/98/KKBP együttes fellépése (2005. február 2.) az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 72
- ★ A Tanács 2005/99/KKBP együttes fellépése (2005. február 2.) az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 73
- ★ A Tanács 2005/100/KKBP együttes fellépése (2005. február 2.) az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 74

Helyesbítések

- ★ Helyesbítés a szarvasmarha-állományra vonatkozó statisztikai felméréseket helyettesítő, az 1760/2000/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet I. címe által létrehozott rendszer Svédország számára történő engedélyezéséről szóló, 2005. február 2-i 2005/87/EK bizottsági határozathoz (HL L 30., 2005.2.3.) ..... 75



<sup>(1)</sup> EGT vonatkozású szöveg

## I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

**A BIZOTTSÁG 185/2005/EK RENDELETE**

(2005. február 3.)

**az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs és zöldség behozatalára vonatkozó intézkedések alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1994. december 21-i 3223/94/EK <sup>(1)</sup> bizottsági rendeletre és különösen annak 4. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően a 3223/94/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azon szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) A fenti szempontokat figyelembe véve, a behozatali átalányértékeket az e rendelet mellékletében szereplő szinteken kell meghatározni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

A 3223/94/EK rendelet 4. cikkében említett behozatali átalányértékeket a mellékletben található táblázat határozza meg.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

a Bizottság részéről

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

<sup>(1)</sup> HL L 337., 1994.12.24., 66. o. A legutóbb az 1947/2002/EK rendelettel (HL L 299., 2002.11.1., 17. o.) módosított rendelet.

## MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról szóló, 2005. február 3-i bizottsági rendelethez

(EUR/100 kg)		
KN-kód	Országkód <sup>(1)</sup>	Behozatali átalányérték
0702 00 00	052	115,4
	204	83,1
	212	152,0
	624	81,6
	999	108,0
0707 00 05	052	152,0
	204	84,0
	999	118,0
0709 10 00	220	65,9
	999	65,9
0709 90 70	052	220,6
	204	236,0
	624	56,7
	999	171,1
0805 10 20	052	44,3
	204	44,1
	212	51,7
	220	41,6
	448	35,7
	624	44,6
	999	43,7
0805 20 10	052	76,5
	204	61,3
	624	72,5
	999	70,1
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	63,7
	204	85,5
	400	77,4
	464	131,4
	624	69,4
	662	36,0
	999	77,2
0805 50 10	052	57,4
	999	57,4
0808 10 80	052	104,3
	400	121,3
	404	103,9
	720	59,7
	999	97,3
0808 20 50	388	88,2
	400	90,0
	528	99,6
	720	41,5
	999	79,8

<sup>(1)</sup> Az országok nomenklatúráját a 2081/2003/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.). A „999” jelentése „egyéb származás”.

**A BIZOTTSÁG 186/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)**

**annak meghatározásáról, hogy milyen mértékben lehet helyt adni az 1201/2004/EK rendeletben szabályozott vámkontingens keretében, a 80 kilogrammnál nem nagyobb tömegű borjakra vonatkozóan 2005 januárjában benyújtott importtanúsítvány iránti kérelmeknek**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a marha- és borjúhús piacának közös szervezéséről szóló, 1999. május 17-i 1254/1999/EK rendeletre <sup>(1)</sup>,tekintettel a Bulgáriából és Romániából származó, 80 kilogrammnál nem nagyobb tömegű borjakra vonatkozó vámkontingens megnyitásáról és igazgatásának szabályozásáról (2004. július 1-jétől 2005. június 30-ig) szóló, 2004. június 29-i 1201/2004/EK rendeletre <sup>(2)</sup> és különösen annak 1. cikke (4) bekezdésére és 4. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1201/2004/EK rendelet 3. cikkének b) pontja 86 500 darabban meghatározza azon 80 kilogrammnál nem nagyobb tömegű, a 0102 90 05 KN-kód alá eső, Bulgáriából vagy Romániából származó szarvasmarhaféle élő állatok darabszámát, amelyek speciális feltételek mellett importálhatók a 2005. január 1. és március 31. közötti időszakban. A behozatali engedély iránt benyújtott kérelmekben igényelt mennyiségek olyan mértékűek, hogy lehetőség van a kérelmek maradéktalan teljesítésére.

- (2) Rögzítendőek azok a mennyiségek, amelyekre 2005. április 1-jétől az engedélyeket kérelmezni lehet, 178 000 jószág összmenyiségén belül, összhangban az 1201/2004/EK rendelet 1. cikke (4) bekezdésével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

1. Minden, az 1201/2004/EK rendelet 3. cikkének (3) bekezdésének megfelelően benyújtott importjogosultság iránti kérelem teljesítésre kerül.

2. Az 1201/2004/EK rendelet 1. cikke (3) bekezdése c) pontjában hivatkozott mennyiség 167 450 jószágra vonatkozik.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
*mezőgazdasági főigazgató*

<sup>(1)</sup> HL L 160., 1999.6.26., 21. o. A legutóbb az 1782/2003/EK rendelettel (HL L 270., 2003.10.21., 1. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 230., 2004.6.30., 12. o.

## A TANÁCS 187/2005/EK RENDELETE

(2005. február 2.)

az Oszáma bin Ládennel, az Al-Qaida hálózattal és a tálibokkal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről és a 467/2001/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendelet 43. alkalommal történő módosításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel az Oszáma bin Ládennel, az Al-Qaida hálózattal és a Tálibánnal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről, valamint az egyes termékek és szolgáltatások Afganisztánba történő kivitelének tilalmáról, a repülési tilalom megerősítéséről és az afganisztáni tálibokat illető pénzkészletek és egyéb pénzügyi források befagyasztásáról szóló 467/2001/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> hatályon kívül helyezéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendeletre és különösen annak 7. cikke (1) bekezdésének első francia bekezdésére,

mivel:

- (1) A 881/2002/EK rendelet I. melléklete felsorolja azokat a személyeket, csoportokat és szervezeteket, amelyekre a rendeletnek megfelelően a pénzkészletek és gazdasági források befagyasztása vonatkozik.

- (2) 2005. január 28-án az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának szankciós bizottsága arról határozott, hogy módosítja azon személyek, csoportok és szervezetek listáját, melyekre vonatkozóan a pénzügyi alapok és gazdasági források befagyasztását alkalmazni kell. Az I. mellékletet ennek megfelelően módosítani kell.

- (3) E rendelet intézkedései hatékonyságának biztosítása érdekében a rendeletnek azonnal hatályba kell lépnie,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

## 1. cikk

A 881/2002/EK rendelet I. melléklete az e rendelet mellékletében megállapítottak szerint módosul.

## 2. cikk

Ez a rendelet az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlen alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

a Bizottság részéről

Benita FERRERO-WALDNER

a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 139., 2002.5.29., 9. o. A legutóbb a 14/2005/EK rendelettel módosított rendelet (HL L 5., 2005.1.7., 10. o.)

## MELLÉKLET

A 881/2002/EK rendelet I. melléklete a következőképpen módosul:

— A „természetes személyek” pont a következő új bejegyzéssel egészül ki:

„Sulayman Khalid **Darwish** (*alias* Abu Al-Ghadiya). Születési idő: a) 1976, b) 1974 körül. Születési hely: Damaszkusz külterülete, Szíria. Állampolgársága: szíriai. Útleveleszáma: a) 3936712, b) 11012.”

---



## A BIZOTTSÁG 188/2005/EK RENDELETE

(2005. február 3.)

## a húságazat támogatási rendszerének a legkülsőbb régiókra vonatkozó alkalmazási szabályairól

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó Szerződésre,

tekintettel az egyes mezőgazdasági termékek tekintetében Franciaország tengerentúli megyéinek javára egyedi intézkedések bevezetéséről és a 72/462/EGK irányelv módosításáról, valamint az 525/77/EGK és 3763/91/EGK (Poseidom) rendeletek hatályon kívül helyezéséről szóló, 2001. június 28-i 1452/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 9. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel az egyes mezőgazdasági termékek tekintetében az Azori-szigetek és Madeira javára egyedi intézkedések bevezetéséről és az 1600/92/EGK (Poseima) rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2001. június 28-i 1453/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(2)</sup> és különösen annak 13. cikke (3) bekezdésére, valamint 22. cikke (4) és (10) bekezdésére,

tekintettel az egyes mezőgazdasági termékek tekintetében a Kanári-szigetek javára egyedi intézkedések bevezetéséről és az 1601/92/EGK (Poseican) rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2001. június 28-i 1454/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(3)</sup> és különösen annak 5. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) A közös agrárpolitika keretébe tartozó közvetlen támogatási rendszerek közös szabályainak megállapításáról és a mezőgazdasági termelők részére meghatározott támogatási rendszerek létrehozásáról szóló 2003. szeptember 29-i 1782/2003/EK tanácsi rendelet<sup>(4)</sup>, 70. cikke (1) bekezdésének b) pontja előírja, hogy a tagállamok úgy dönthetnek, hogy kizárják az egységes támogatási rendszer köréből a Franciaország tengerentúli megyéi, az Azori-szigetek, Madeira és a Kanári-szigetek mezőgazdasági termelői számára engedélyezett közvetlen kifizetéseket a referenciaidőszakban. Az említett rendelet 147.

<sup>(1)</sup> HL L 198., 2001.7.21., 11. o. A legutóbb az 1690/2004/EK rendelettel (HL L 305., 2004.10.1., 1. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 198., 2001.7.21., 26. o. A legutóbb a 1690/2004/EK rendelettel módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> HL L 198., 2001.7.21., 45. o. A legutóbb az 1690/2004/EK rendelettel módosított rendelet.

<sup>(4)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 1. o. A legutóbb a 2217/2004/EK rendelettel (HL L 375., 2004.11.23., 1. o.) módosított rendelet.

cikke módosítja a közös mezőgazdasági politika keretében a fent említett tartományokban tevékenységet folytató mezőgazdasági termelőknek járó közvetlen támogatási rendszereket a 70. cikk alkalmazása esetén. Meg kell állapítani a szóban forgó támogatási rendszerek alkalmazási szabályait.

- (2) Spanyolország, Franciaország és Portugália tájékoztatta a Bizottságot arról a döntéséről, hogy kizárja a Kanári-szigeteken, a Franciaország tengerentúli megyéiben, valamint az Azori-szigeteken és Madeirán működő mezőgazdasági termelőket az egységes támogatási rendszerből nekik járó közvetlen kifizetésekből.

- (3) Az 1452/2001/EK rendelet 9. cikkének (1) bekezdése, az 1453/2001/EK rendelet 13. cikkének (1) bekezdése és 22. cikkének (3) bekezdése, valamint az 1454/2001/EK rendelet 5. cikkének (1) bekezdése előírja, hogy az érintett tagállamok mindegyike nyújtson be a Bizottsághoz egy-egy támogatási programot a marha-, birka- és kecskehústermeléshez kapcsolódó hagyományos tevékenységekre vonatkozóan, illetve olyan intézkedéseket, amelyek javítják a termékek minőségét a legkülső régiók tényleges fogyasztási szükségleteinek keretein belül az Azori-szigetek kivételével. Meg kell határozni azokat az alapvető elemeket, amelyeket mindegyik programnak tartalmaznia kell.

- (4) Az 1452/2001/EK rendelet 9. cikke (2) bekezdésének, az 1453/2001/EK rendelet 13. cikke (2) bekezdésének és 22. cikke (3) bekezdésének, valamint az 1454/2001/EK rendelet 5. cikke (2) bekezdésének megfelelően a Bizottság egy meghatározott éves összegig támogatja mindegyik programot.

- (5) A fent említett összeg azonos a 2003. évben a marha- és borjúhús piacának közös szervezéséről szóló, 1999. május 17-i 1254/1999/EK tanácsi rendelet<sup>(5)</sup> 4., 6., 11., 13. és 14. cikke, a juh- és kecskehús piacának közös szervezéséről szóló, 2001. december 19-i 2529/2001/EK tanácsi rendelet<sup>(6)</sup> 4., 5., 11. cikke, valamint az 1452/2001/EK, az 1453/2001/EK és az 1454/2001/EK rendeletek alapján nyújtható kiegészítő támogatások címén 2003-ban kiutalt összeggel. Ezen alapon minden tagállamban meg kell állapítani a 2005. naptári évre adható éves összeget.

<sup>(5)</sup> HL L 160., 1999.6.26., 21. o. A legutóbb az 1899/2004/EK rendelettel (HL L 328., 2004.10.30., 67. o.) módosított rendelet.

<sup>(6)</sup> HL L 341., 2001.12.22., 3. o. A legutóbb az 1782/2003/EK rendelettel (HL L 270., 2003.10.21., 1. o.) módosított rendelet.

(6) Az 1452/2001/EK rendelet 9. cikke (2) bekezdésének második albekezdése, az 1453/2001/EK rendelet 13. cikke (2) bekezdésének második albekezdése és 22. cikke (3) bekezdésének második albekezdése, valamint az 1454/2001/EK rendelet 5. cikke (2) bekezdésének második albekezdése szerint meg kell határozni azokat az elemeket, amelyek lehetővé teszik a helyi termelés fejlődésének értékelését.

(7) Az 1452/2001/EK rendelet 9. cikkének (4) bekezdése, az 1453/2001/EK rendelet 13. cikkének (4) bekezdése és a 22. cikkének (3) bekezdése, valamint az 1454/2001/EK rendelet 5. cikkének (4) bekezdése szerint mindegyik érintett tagállamnak évente jelentést kell készítenie a Bizottság számára az egyes programok végrehajtásáról. Meg kell határozni azokat az alapvető elemeket, amelyeket az említett jelentésnek tartalmaznia kell.

(8) A 2005. január 1-től életbe lépő támogatási programok felváltják a marhahús-ágazatban jelenleg érvényben lévő támogatási rendszert, amelynek alkalmazási szabályairól a 170/2002/EK bizottsági rendelet<sup>(1)</sup> rendelkezik.

(9) Az 1453/2001/EK rendelet 22. cikkének (9) bekezdésének alapján támogatási rendszer kerül bevezetésre az Azori-szigeteken született borjúk a Közösség más régióiba irányuló kereskedelmére. A 170/2002/EK rendelet előírja e támogatás alkalmazási szabályait is. Ésszerűségi megfontolásokból célszerű egyetlen szövegbe foglalni a legkülső régiók javára a marhahús-ágazatban történő támogatásokra vonatkozó rendelkezéseket.

(10) Következésképpen hatályon kívül kell helyezni a 170/2002/EK rendeletet.

(11) Az 1452/2001/EK rendeletben, az 1453/2001/EK rendeletben és az 1454/2001/EK rendeletben foglalt támogatási rendszerek 2005. január 1-től alkalmazandók, ezért szükséges, hogy ez a rendelet a fent említett időponttól kezdve éppúgy alkalmazható legyen.

(12) Az ebben a rendeletben foglalt intézkedések összhangban vannak a Közvetlen Kifizetések Irányítóbizottsága véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

I. FEJEZET

## ALKALMAZÁSI TERÜLET

1. cikk

### Alkalmazási terület

(1) Ez a rendelet megállapítja az 1452/2001/EK rendelet 9. cikkének (1) bekezdése, az 1453/2001/EK rendelet 13. cikkének (1) bekezdése és 22. cikkének (2) bekezdése, valamint az 1454/2001/EK rendelet 5. cikkének (1) bekezdése szerinti programok alkalmazási szabályait.

Az első albekezdésben foglalt programok a marha-, juh- és kecskehús termeléséhez kapcsolódó hagyományos tevékenységek támogatásaira vonatkozik, melyeknek célja, hogy javítsák a termékek minőségét a tengerentúli francia megyékben, az Azori-szigeteken és Madeirán, valamint a Kanári-szigeteken ezen régiók fogyasztási szükségleteinek keretein belül az Azori-szigetek kivételével.

(2) Ez a rendelet meghatározza az 1453/2001/EK rendelet 22. cikke (9) bekezdésében előírt értékesítési támogatás alkalmazási szabályait.

II. FEJEZET

## TÁMOGATÁSI PROGRAMOK

2. cikk

### Támogatási program létrehozása

(1) A tagállam eldöntheti:

a) azonos programot alkalmaz valamennyi érintett régió számára,

vagy

b) adott esetben különböző programot alkalmaz mindegyik érintett régió vagy régiócsoport számára.

Az első albekezdés b) pontjában foglalt esetben a tagállam intézkedik arra vonatkozóan, hogy ugyanazon programon belül biztosítsa az egyenlő elbánást a termelők között.

(2) A program tartalmazza nevezetesen:

a) a program kidolgozásának idején az érintett régióban vagy régiócsoportban létező fogyasztási szükségletek leírását;

<sup>(1)</sup> HL L 30., 2002.1.31., 23. o.

b) valamennyi cselekvési terv részletes leírását és az annak megfelelő célkitűzést;

5. cikk

c) a program alkalmazási évének elején és végén számított objektíven mérhető mutatókat, amelyek lehetővé teszik a célkitűzések megvalósítási mértékének értékelését és minden egyes cselekvési terv hatását;

### A helyi termelés fejlődése

(1) A helyi termelés fejlődése mindegyik érintett régió vagy régiócsoporthoz valamennyi érintett régióban vagy régiócsoporthoz a megelőző év december 31-ig ismert, a marha-, juh- és kecskeállomány helyzetére vonatkozó információkat.

d) valamennyi cselekvési terv megvalósításának szabályai, különösképpen a támogatottak előzetes száma és típusa, a támogatás odaítélésének kritériumai, az egy főre vagy egy hektárra előzetesen számított összegek, a támogathatóság feltételei, az állatok kategóriája, az érintett területek nagysága, a megvalósítás időrendi ütemezésének terve;

Ennek érdekében legkésőbb folyó év június 30-ig a tagállamok eljuttatják a Bizottsághoz valamennyi érintett régióban vagy régiócsoporthoz a megelőző év december 31-ig ismert, a marha-, juh- és kecskeállomány helyzetére vonatkozó információkat.

e) valamennyi tervezett cselekvési terv pénzügyi leírása;

(2) E rendelet hatályba lépését követő tíz napon belül a tagállamok közlik a fenti állomány 2003. január 1-ig ismert helyzetét.

f) a valamennyi tervezett akció eredményes megvalósítása és hibátlan pénzügyi végrehajtása érdekében kialakított ellenőrző és büntető rendszer, ami, amennyiben lehetséges, a 796/2004/EK bizottsági rendelet<sup>(1)</sup> megfelelő rendelkezéseire alapul, mivel ezek a rendelkezések egyértelmű hivatkozás tárgyát képezik.

6. cikk

### Ellenőrzés

(3) A 4. cikkben előírt összeghatáron belül a tagállam az egyes cselekvési tervek elkülönített pénzügyi források maximum 20 %-át csoportosíthatja át az egyik cselekvési tervről egy másikra.

A tagállamok minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák e rendelet és az 1. cikkben foglalt program helyes alkalmazását. A 2. cikk (2) bekezdése f) pontjának megfelelően megvalósítják a programban foglalt ellenőrzést és büntetést.

3. cikk

### A program továbbítása

A 2005-ben alkalmazandó program tervét legkésőbb ezen rendelet hatályba lépését követően 30 napon belül jóváhagyásra meg kell küldeni a Bizottságnak.

7. cikk

### Kifizetés

Az utána következő években a program valamennyi módosítását jóváhagyásra meg kell küldeni a Bizottságnak legkésőbb az alkalmazását megelőző polgári év szeptember 15-ig.

A program által előírt kifizetések teljes egészében a támogottak részére történnek, évente egy alkalommal a december 1-től kezdődően a következő naptári év június 30-ig tartó időszak során, a 2. cikk (2) bekezdésének f) pontjában foglaltaknak megfelelően az ellenőrzés végrehajtását követően.

4. cikk

### A program finanszírozása

A közösség a 2005. (naptári) évtől kezdve finanszírozza a programot a következő évenkénti összeghatárokig (millió euróban kifejezve):

— Spanyolország	7,00
— Franciaország	10,39
— Portugália	16,91.

8. cikk

### Éves jelentés

(1) Minden évben, július 15-ét megelőzően a tagállam jelentést küld a Bizottságnak az előző naptári évről vonatkozóan, amely mindenekelőtt tartalmazza:

a) a programban foglalt egyes cselekvési tervekhez társított célkitűzések megvalósítási fokának jelzését, a 2. cikk (2) bekezdésének c) pontjában foglalt mutatók szerint;

b) az érintett tartomány éves ellátásának mérlegére vonatkozó adatokat fogyasztási mutatók szerint, különös tekintettel az állatállomány, a termelés és a kereskedelem növekedésére;

<sup>(1)</sup> HL L 141., 2004.4.30., 18. o.

- c) a program cselekvési terveinek megvalósítása érdekében a tagállam által meghatározott kritériumok alapján ténylegesen odaítélt összegekre vonatkozó adatokat, mint pl. a támogatott termelők száma, a kifizetésre engedélyezett állatok száma, a támogatott területek nagysága vagy az érintett gazdaságok száma;
- d) a programban szereplő valamennyi cselekvési terv pénzügyi lebonyolítására vonatkozó információk;
- e) az illetékes hatóságok által végrehajtott ellenőrzésekre és az esetlegesen alkalmazott büntetésekre vonatkozó statisztikai adatok;
- f) a tagállam észrevételei a program megvalósítására vonatkozóan.

(2) A 2006. évi jelentés értékelést tartalmaz a programnak az érintett régió állattenyésztésére és mezőgazdaságára gyakorolt hatására vonatkozóan.

### III. FEJEZET

#### EGYEDI TÁMOGATÁS AZ AZORI-SZIGETEKNEK

##### 9. cikk

#### **Az Azori-szigetektől származó hímborjú értékesítési támogatása**

(1) Az 1453/2001/EK rendelet 22. cikkének (9) bekezdésében foglalt minden egyes támogatás iránti kérelmet az a termelő nyújtja be, amelyik azt megelőzően az előírt időszakban utoljára állattenyésztési tevékenységet folytatott.

Ez a rendelet valamennyi elemét tekintve kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

A kérelemnek elsősorban tartalmaznia kell:

- a) az állat azonosítási számát;
- b) a szállító nyilatkozatát, feltüntetve az állat rendeltetési célját.

(2) Az 1453/2001/EK rendelet 22. cikkének (9) bekezdésében foglalt kifizetésre a vonatkozó év január 1. és december 31. között kerülhet sor.

(3) A portugál hatóságok minden évben legkésőbb július 31-ig tájékoztatják a Bizottságot a megelőző naptári évre vonatkozóan az állatok számáról, amelyekre a támogatásokat igényelték, illetve engedélyezték.

### IV. FEJEZET

#### VISSZAVONÁS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

##### 10. cikk

#### **Visszavonás**

A 170/2002/EK rendelet hatályát veszti.

##### 11. cikk

#### **Hatálybalépés és alkalmazás**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napján lép hatályba.

2005. január 1-től alkalmazandó.

*a Bizottság részéről*  
Mariann FISCHER BOEL  
*a Bizottság tagja*

**A BIZOTTSÁG 189/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a cukorágazatban 2005. február 4-től a melaszra alkalmazandó irányadó árak és kiegészítő importvámok rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukor piacának közös szervezéséről szóló, 2001. június 19-i 1260/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 24. cikke (4) bekezdésére,

mivel:

- (1) A cukorágazatban a melasz behozatalára vonatkozó végrehajtási rendelkezések megállapításáról és a 785/68/EGK rendelet<sup>(2)</sup> módosításáról szóló, 1995. június 23-i 1422/95/EK bizottsági rendelet<sup>(3)</sup> előírja, hogy a melasznak a 785/68/EGK bizottsági rendeletnek megfelelően megállapított CIF-importára „irányadó árnak” minősül. Ezt az árat a 785/68/EGK rendelet 1. cikkében meghatározott szabványminőségre kell megállapítani.
- (2) Az irányadó árak meghatározásakor figyelembe kell venni a 785/68/EGK rendelet 3. cikkében meghatározott minden információt, kivéve az említett rendelet 4. cikkében meghatározott esetekben, valamint adott esetben a rögzítés a 785/68/EGK rendelet 7. cikkében meghatározott módszer alapján történhet.
- (3) A nem szabványminőségre vonatkozó árkiigazítás esetén a kínált melasz minőségétől függően a 785/68/EGK ren-

delet 6. cikke alapján növelni vagy csökkenteni kell az árakat.

- (4) Amennyiben eltérés van az adott termék küszöbára és irányadó ára között, kiegészítő importvámot kell meghatározni az 1422/95/EK rendelet 3. cikkében meghatározott feltételek szerint. Amennyiben az importvámokat az 1422/95/EK rendelet 5. cikke értelmében felfüggesztik, e vámok egyedi összegét rögzíteni kell.
- (5) Rögzíteni kell az érintett termékek behozatalára vonatkozó irányadó árakat és kiegészítő vámokat, az 1422/95/EK rendelet 1. cikke (2) bekezdésével, valamint 3. cikke (1) bekezdésével összhangban.
- (6) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Cukorpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1422/95/EK rendelet 1. cikkében meghatározott termékek behozatalára alkalmazandó irányadó árakat és a kiegészítő vámokat a melléklet állapítja meg.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

a Bizottság részéről

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

(1) HL L 178., 2001.6.30., 1. o. A legutóbb a 39/2004/EK módosított rendelet. (HL L 6., 2004.1.10., 16. o.)

(2) HL L 141., 1995.6.24., 12. o. A rendeletet legutóbb a 79/2003/EK rendelet módosította (HL L 13., 2003.1.18., 4. o.)

(3) HL 145., 1968.6.27., 12. o. A legutóbb az 1422/1995/EK rendelettel.

## MELLÉKLET

**A cukorágazatban 2005. február 4-től a melaszra alkalmazandó irányadó árak és kiegészítő importvámok**

(EUR)

KN-kód	Az adott termék nettó 100 kg-jára vonatkozó irányadó ár összege	Az adott termék nettó 100 kg-jára vonatkozó kiegészítő vám összege	Az 1422/95/EK rendelet 5. cikkében említett felfüggesztés miatt az adott termék nettó 100 kg-jára alkalmazandó importvám összege <sup>(1)</sup>
1703 10 00 <sup>(2)</sup>	10,34	—	0
1703 90 00 <sup>(2)</sup>	10,72	—	0

<sup>(1)</sup> Az 1422/95/EK rendelet 5. cikkével összhangban ez az összeg lép a közös vámtarifában e termékekre meghatározott vámtétel helyébe.

<sup>(2)</sup> A módosított 785/68/EGK rendelet 1. cikkében meghatározott szabványminőségre vonatkozik.

**A BIZOTTSÁG 190/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a feldolgozatlan fehér cukor és nyerscukor után járó export-visszatérítések rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukor piacának közös szervezéséről szóló, 2001. június 19-i 1260/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 27. cikke (5) bekezdése második albekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1260/2001/EK rendelet 27. cikke alapján az e rendelet 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjában említett termékek világpiaci árfolyamai vagy árai és a közösségi árak közötti különbséget export-visszatérítéssel lehet fedezni.
- (2) Az 1260/2001/EK rendelet értelmében a feldolgozás nélkül exportált, nem denaturált fehér cukor és nyerscukor után járó export-visszatérítés rögzítésekor figyelembe kell venni a Közösség és a világ cukorpiacának helyzetét és különösen az említett rendelet 28. cikkében felsorolt ár- és költségtényezőket. A fenti cikk szerint figyelembe kell venni a tervezett kivitelek gazdasági szempontját is.
- (3) A nyerscukorra vonatkozó visszatérítést a szabványminőségre kell megállapítani. E szabványminőséget az 1260/2001/EK rendelet I. mellékletének II. pontja határozza meg. Egyebekben ezt a visszatérítést az 1260/2001/EK rendelet 28. cikke (4) bekezdésében foglaltak szerint kell megállapítani. A kandiscukor meghatározását az export-visszatérítések cukorágazatban való alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1995. szeptember 7-i 2135/95/EK bizottsági rendelet<sup>(2)</sup> állapítja meg. A visszatérítés ilyen módon kiszámított összegét az ízesített vagy színezett cukor esetében e cukrok szacharóztartalmára kell alkalmazni, és azt a szacharóztartalom 1%-ára vonatkoztatva kell meghatározni.
- (4) Különleges esetekben a visszatérítés összege más jogi aktusok útján is megállapítható.

- (5) A visszatérítéseket kéthetente rögzítik. A visszatérítés a közbenső időszakban módosítható.
- (6) Az 1260/2001/EK rendelet 27. cikke (5) bekezdésének első albekezdése szerint az említett rendelet 1. cikkében felsorolt termékekre nyújtott visszatérítés a rendeltetési hely függvényében változhat, amennyiben ezt a világpiaci helyzet vagy egyes piacok különleges igényei szükségessé teszik.
- (7) A cukor nyugat-balkáni országokból érkező kedvezményes importjának 2001 eleje óta tapasztalható jelentős és gyors megnövekedése, valamint a Közösségnek ezen országokba irányuló cukorexportja erőteljesen mesterséges jellegűnek tűnik.
- (8) A cukorágazat export-visszatérítésben részesült termékeinek a Közösségbe történő újbóli behozatalával kapcsolatos visszaélések elkerülése végett a nyugat-balkáni országok tekintetében az e rendeletben említett termékekre nem állapítandó meg visszatérítés.
- (9) Figyelembe véve e tényezőket, valamint a cukorpiac jelenlegi helyzetét, különösen a cukornak a közösségi és a világpiacon jegyzett árfolyamait és árait, a visszatérítéseket a megfelelő összegekben kell meghatározni.
- (10) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Cukorpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1260/2001/EK rendelet 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjában említett termékek feldolgozatlan és nem denaturált állapotban történő kivitelére nyújtható visszatérítéseket e rendelet melléklete állapítja meg.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

a Bizottság részéről

Mariann FISCHER BOEL

a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 178., 2001.6.30., 1. o. A legutóbb a 39/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 6., 2004.1.10., 16. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 214., 1995.9.8., 16. o.

## MELLÉKLET

**A 2005. FEBRUÁR 4-TŐL FELDOLGOZATLAN FEHÉRCUKOR ÉS NYERS CUKOR UTÁN JÁRÓ EXPORT-  
VISSZATÉRÍTÉSEK <sup>(1)</sup>**

Termékkód	Rendeltetési hely	Mértékegység	Visszatérítés összege
1701 11 90 9100	S00	EUR/100 kg	34,72 <sup>(2)</sup>
1701 11 90 9910	S00	EUR/100 kg	34,72 <sup>(2)</sup>
1701 12 90 9100	S00	EUR/100 kg	34,72 <sup>(2)</sup>
1701 12 90 9910	S00	EUR/100 kg	34,72 <sup>(2)</sup>
1701 91 00 9000	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775
1701 99 10 9100	S00	EUR/100 kg	37,75
1701 99 10 9910	S00	EUR/100 kg	37,75
1701 99 10 9950	S00	EUR/100 kg	37,75
1701 99 90 9100	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775

NB: A termékkódok és az „A” sorozatú rendeltetési hely kódok a 3846/87/EGK bizottsági rendeletben (HL L 366., 1987.12.24., 1. o.) kerültek meghatározásra.

A numerikus rendeltetési hely kódok a 2081/2003/EK bizottsági rendeletben (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.) kerültek meghatározásra.

Az egyéb rendeltetési helyek meghatározása a következő:

S00: minden rendeltetési hely (harmadik országok, egyéb területek, az élelmiszer-ellátás és a Közösségből történő kivitelként kezelt más rendeltetési helyek) Albánia, Horvátország, Bosznia-Hercegovina, Szerbia és Montenegró (beleértve az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának 1999. június 10-i 1244. határozata alapján meghatározott Koszovót) és Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság kivételével, kivéve a 2201/96/EK tanácsi rendelet 1. cikk (2) bekezdés b) pontjában említett termékekbe bedolgozott cukor vonatkozásában (HL L 297., 1996.11.21., 29. o.).

<sup>(1)</sup> Az ebben a mellékletben meghatározott vámtételek 2005. február 1-től nem alkalmazandóak, összhangban az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti 1972. július 22-i megállapodást a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó rendelkezések tekintetében módosító, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodás megkötéséről szóló, 2004. december 22-i 2005/45/EK tanácsi határozattal (HL L 23., 2005.1.26., 17. o.).

<sup>(2)</sup> Ezt az összeget a 92%-os hozamú nyers cukorra kell alkalmazni. Ha az exportált nyers cukor hozama eltér a 92%-tól, akkor az alkalmazandó visszatérítés összegét az 1260/2001/EK rendelet 28. cikk (4) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően kell kiszámítani.



## A BIZOTTSÁG 191/2005/EK RENDELETE

(2005. február 3.)

**a feldolgozatlan szirupokra és a cukorágazat egyes más, feldolgozatlan állapotban exportált termékeire vonatkozó export-visszatérítések meghatározásáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukor piacának közös szervezéséről szóló, 2001. június 19-i 1260/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup>, és különösen annak 27. cikk (5) bekezdés 2. albekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1260/2001/EK rendelet 27. cikke alapján az e rendelet 1. cikk 1) bekezdés d) pontjában említett termékek világpiaci árfolyamai vagy árai és a közösségi árai közötti különbséget export-visszatérítéssel lehet fedezni.
- (2) Az export-visszatérítések cukorágazatban való alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló 1995. szeptember 7-i 2135/95/EK bizottsági rendelet<sup>(2)</sup> 3. cikke értelmében az 1260/2001/EK rendelet 1. cikk (1) bekezdés d) pontjában felsorolt termékek 100 kilogrammjára vetített export-visszatérítésnek meg kell egyeznie az alapösszeg és a szóban forgó termék szacharóz-tartalmának a szorzatával, mely utóbbi adott esetben növelendő a szacharózban kifejezett egyéb cukortartalommal. A szóban forgó termékekre vonatkozó szacharóz-tartalmat a 2135/95/EK rendelet 3. cikke alapján határozzák meg.
- (3) Az 1260/2001/EK rendelet 30. cikk (3) bekezdése értelmében a feldolgozatlanul exportált szorbóz esetében a visszatérítés alapösszege egyenlő a visszatérítés alapösszegének a vegyiparban használt egyes cukortermékekre nyújtott termelési visszatérítések tekintetében az 1260/2001/EK tanácsi rendelet alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2001. június 27-i 1265/2001/EK bizottsági rendelet<sup>(3)</sup> által meghatározott, az ezen utóbbi rendelet mellékletében felsorolt termékekre vonatkozó hatályos termelési visszatérítés egy százalékával csökkentett összegével.
- (4) Az 1260/2001/EK rendelet 30. cikk (1) bekezdése értelmében az említett rendelet 1. cikk (1) bekezdés d) pontjában felsorolt egyéb, feldolgozás nélkül exportált termékek esetében a visszatérítés alapösszege megegyezik egy, az alábbiak figyelembevételével megállapított összeg egy százalékával: egyrészt a fehércukornak a Közösség nem deficitese területeire vonatkozó, arra a hónapra érvényes

intervenciós ára, amelyre az alapösszeget rögzítik, valamint a fehércukor világpiaci árfolyamai illetve árai közötti különbség, másrészt a közösségi alaptermékek harmadik országokba exportálandó feldolgozott áruk gyártása során történő felhasználása, valamint az aktív feldolgozási eljárásra vonatkozó megállapodások keretében behozott harmadik országbeli termékek felhasználása közötti egyensúly megteremtésének szükségessége.

- (5) Az 1260/2001/EK rendelet 30. cikkének (4) bekezdése értelmében a visszatérítés alapösszegének alkalmazása korlátozható csupán egyes termékekre az említett rendelet 1. cikk (1) bekezdés d) pontjában felsorolt termékek közül.
- (6) Az 1260/2001/EK rendelet 27. cikke értelmében az említett rendelet 1. cikk (1) bekezdés f), g) és h) pontjában felsorolt, feldolgozatlan állapotban exportált termékek kivételére visszatérítés nyújtható. A visszatérítés mértékét a szárazanyag-tartalom 100 kilogrammjára vetítve kell meghatározni, figyelembe véve különösen az 1702 30 91 KN-kód alá tartozó termékek kivételére alkalmazandó visszatérítést, az 1260/2001/EK rendelet 1. cikk (1) bekezdés d) pontjában felsorolt termékek kivételére alkalmazandó visszatérítést, valamint a tervezett export gazdasági vonatkozásait. Az említett (1) bekezdés f) és g) pontjában felsorolt termékek esetében csak azokra a termékekre nyújtható visszatérítés, amelyek eleget tesznek a 2135/95/EK rendelet 5. cikkében előírt feltételeknek; a h) pontban felsorolt termékek esetében pedig csak azokra a termékekre nyújtható visszatérítés, amelyek megfelelnek a 2135/95/EK rendelet 6. cikkében előírt feltételeknek.
- (7) A fent említett visszatérítéseket havonta kell rögzíteni. A visszatérítés a közbenső időszakban módosítható.
- (8) Az 1260/2001/EK rendelet 27. cikk (5) bekezdés első albekezdése szerint az említett rendelet 1. cikkében felsorolt termékekre nyújtott visszatérítés a rendeltetési hely függvényében változhat, amennyiben ezt a világpiaci helyzet, vagy egyes piacok különleges igényei szükségessé teszik.
- (9) A cukor nyugat-balkáni országokból érkező kedvezményes importjának 2001. eleje óta tapasztalható jelentős és gyors megnövekedése, valamint a Közösség ezen országokba irányuló cukorexportja erőteljesen mesterséges jellegűt mutat.

<sup>(1)</sup> HL L 178., 2001.6.30., 1. o. A legutóbb az 39/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 6., 2004.1.10., 6. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 214., 1995.9.8., 16. o.

<sup>(3)</sup> HL L 178., 2001.6.30., 63. o.

- (10) A cukorágazat export-visszatérítésben részesült termékeinek a Közösségbe történő újbóli behozatalával kapcsolatos visszaélések elkerülése végett a nyugat-balkáni országok tekintetében az e rendeletben említett termékekre nem állapítandó meg visszatérítés.
- (11) Figyelembe véve ezeket a tényezőket, a szóban forgó termékek után járó visszatérítéseket a megfelelő összegekben kell meghatározni.
- (12) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Cukorpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1260/2001/EK rendelet 1. cikk (1) bekezdésének d), f), g) és h) pontjaiban említett termékek feldolgozatlan állapotban való kivételére nyújtható visszatérítéseket a melléklet állapítja meg.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*  
Mariann FISCHER BOEL  
*a Bizottság tagja*

## MELLÉKLET

**A FELDOLGOZATLAN SZIRUPOKRA ÉS A CUKORÁGAZAT EGYES MÁS, FELDOLGOZATLAN ÁLLAPOTBAN EXPORTÁLT TERMÉKEIRE 2005. FEBRUÁR 4-TŐL<sup>(1)</sup> VONATKOZÓ EXPORT-VISSZATÉRÍTÉSEK**

Termékkód	Rendeltetési hely	Mértékegység	Visszatérítés összege
1702 40 10 9100	S00	EUR/100 kg szárazanyag-tartalom	37,75 <sup>(2)</sup>
1702 60 10 9000	S00	EUR/100 kg szárazanyag-tartalom	37,75 <sup>(2)</sup>
1702 60 80 9100	S00	EUR/100 kg szárazanyag-tartalom	71,72 <sup>(3)</sup>
1702 60 95 9000	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775 <sup>(4)</sup>
1702 90 30 9000	S00	EUR/100 kg szárazanyag-tartalom	37,75 <sup>(2)</sup>
1702 90 60 9000	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775 <sup>(4)</sup>
1702 90 71 9000	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775 <sup>(4)</sup>
1702 90 99 9900	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775 <sup>(4)</sup> <sup>(5)</sup>
2106 90 30 9000	S00	EUR/100 kg szárazanyag-tartalom	37,75 <sup>(2)</sup>
2106 90 59 9000	S00	EUR/1 % szacharóz × a termék nettó 100 kg-ja	0,3775 <sup>(4)</sup>

NB: A termékkódokat és az „A” sorozatú rendeltetési helyek kódjait a 3846/87/EGK bizottsági rendelet rögzíti (HL L 366., 1987.12.24., 1. o.).

A numerikus rendeltetési helykódokat az 2081/2003/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.).

Az egyéb rendeltetési helyek meghatározása a következő:

S00: minden rendeltetési hely (harmadik országok, egyéb területek, az élelmiszer-ellátás és a Közösségből történő kivitelként kezelt más rendeltetési helyek) Albánia, Horvátország, Bosznia-Hercegovina, Szerbia és Montenegró (beleértve Koszovót az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának 1999. június 10-i 1244. határozatában történő meghatározása alapján) és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kivételével, kivéve a 2201/96/EK tanácsi rendelet 1. cikke (2) bekezdésének b) pontjában említett termékekbe bedolgozott cukor vonatkozásában (HL L 297., 1996.11.21., 29. o.).

<sup>(1)</sup> Az ebben a mellékletben meghatározott vámtételek 2005. február 1-től nem alkalmazandóak, összhangban az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti 1972. július 22-i megállapodást a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó rendelkezések tekintetében módosító, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodás megkötéséről szóló, 2004. december 22-i 2005/45/EK tanácsi határozattal (HL L 23., 2005.1.26., 17. o.).

<sup>(2)</sup> Kizárólag a 2135/95/EK rendelet 5. cikkében említett termékekre alkalmazandó.

<sup>(3)</sup> Kizárólag a 2135/95/EK rendelet 6. cikkében említett termékekre alkalmazandó.

<sup>(4)</sup> Az alapösszeg nem alkalmazandó a 85%-nál alacsonyabb tisztasági fokú szirupok esetén (2135/95/EK rendelet). A szacharóztartalmat a 2135/95/EK rendelet 3. cikke alapján határozzák meg.

<sup>(5)</sup> Az összeg nem alkalmazandó a 3513/92/EGK rendelet mellékletének 2. pontjában meghatározott termékre (HL L 355., 1992.12.5., 12. o.).

**A BIZOTTSÁG 192/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****az 1327/2004/EK rendeletben meghatározott folyamatos pályázati eljárás keretében lefolytatott, a fehér cukor egyes harmadik országokba történő kivitelére kiírt 18. részleges pályázati eljárásra vonatkozó maximális export-visszatérítések megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukor piacának közös szervezéséről szóló, 2001. június 19-i 1260/2001/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 27. cikke (5) bekezdésének második albekezdésére,

mivel:

- (1) A 2004/2005-ös gazdasági évben a fehér cukorra vonatkozó exportlefölözés és/vagy -visszatérítés meghatározására irányuló folyamatos pályázati eljárásról szóló, 2004. július 19-i 1327/2004/EK bizottsági rendelet<sup>(2)</sup> értelmében e cukor egyes harmadik országokba történő kivitelére vonatkozóan részleges pályázati eljárásokat kell kiírni.
- (2) Az 1327/2004/EK rendelet 9. cikkének (1) bekezdésében foglalt rendelkezéseknek megfelelően, adott esetben, a

szóban forgó részleges pályázati eljárás tekintetében maximális export-visszatérítés állapítandó meg, aminek során különösképpen figyelembe kell venni a Közösség és a világ cukorpiacának jelenlegi helyzetét és várható fejlődését.

- (3) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Cukorpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1327/2004/EK rendelet alapján lefolytatott, fehér cukor kivitelére vonatkozó 18. részleges pályázati eljárás esetében alkalmazandó maximális export-visszatérítés 40,889 EUR/100 kg-ban kerül meghatározásra.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án

*a Bizottság részéről*  
Mariann FISCHER BOEL  
*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 178., 2001.6.30., 1. o. A legutóbb a 39/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 6., 2004.1.10., 16. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 246., 2004.7.20., 23. o. Az 1685/2004/EK rendelettel (HL L 303., 2004.9.30., 21. o.) módosított rendelet.

**A BIZOTTSÁG 193/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a cukorágazatba tartozó, a Szerződés I. melléklete által nem szabályozott, áru formában exportált egyes termékekre vonatkozó visszatérítési ráta módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukorpiac közös szervezéséről szóló, 2001. június 19-i 1260/2001/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 27. cikke (5) bekezdésének a) pontjára és (15) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 2005. február 1-jén alkalmazandó, a mellékletben felsorolt, és a Szerződés I. melléklete által nem szabályozott, áru formában exportált termékekre vonatkozó visszatérítési rátákat a Bizottság 167/2005/EK rendelete <sup>(2)</sup> rögzíti.

- (2) Az 167/2005/EK rendeletben foglalt szabályoknak és feltételeknek a Bizottság számára hozzáférhető jelenlegi információkra történő alkalmazásából következik, hogy a jelenleg alkalmazandó visszatérítési ráták a mellékletben feltüntetett módon változnak,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 167/2005/EK rendeletben rögzített visszatérítési ráták a mellékletben feltüntetett módon változnak.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Günter VERHEUGEN

*alelnök*

<sup>(1)</sup> HL L 178., 2001.6.30., 1. o. A legutóbb a 39/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 6., 2004.1.10., 16. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 28., 2005.2.1., 22. o.

## MELLÉKLET

a cukorágazatba tartozó, a Szerződés I. mellékletében nem szereplő áruk formájában exportált egyes termékekre  
2005. február 4-i vonatkozó visszatérítési ráták <sup>(1)</sup>

KN-kód	Leírás	Visszatérítési ráta EUR/100 kg-ban	
		A visszatérítési ráta előzetes rögzítése esetén	Egyéb
1701 99 10	fehér cukor	37,75	37,75

<sup>(1)</sup> Az ebben a rendeletben meghatározott rátákat 2004. október 1-jei hatállyal kezdődően nem kell alkalmazni a Bulgáriába irányuló export esetén és azon áruk esetén, amelyeket az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1972. július 22-én létrejött megállapodás 2. jegyzőkönyve I. és II. táblázata felsorol, és 2005. február 1-jei hatállyal kezdődően a Svájci Államszövetségbe vagy a Lichtensteini Hercegségbe exportáltak.

**A BIZOTTSÁG 194/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a gabonafélék, a lisztek és a búzából vagy rozsból készült dara és durva őrlemény exportjára alkalmazandó visszatérítések rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup>, és különösen annak 13. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1784/2003/EK rendelet 13. cikkének rendelkezései szerint az ugyanezen rendelet 1. cikkében szereplő termékeknek a világgpiaci jegyzései és árai, valamint ugyanezen termékeknek a Közösségen belüli árai közötti különbség export-visszatérítéssel fedezhető.
- (2) A visszatérítéseket azoknak az összetevőknek a figyelembevételével kell rögzíteni, amelyeket az 1995. június 29-i 1501/95/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> egyes szabályait megállapító 1. cikke említ, az 1766/92/EGK tanácsi rendeletnek az export-visszatérítések megadása, valamint a gabonaágazatban zavar esetén fogantatosítandó intézkedések tekintetében való alkalmazásának.
- (3) A liszteket, a búzából vagy rozsból készült darát és durva őrleményt illetően az ezekre a termékekre alkalmazandó visszatérítést a szóban forgó termékek előállításához szükséges gabonamennyiség figyelembevételével kell kiszámítani. Ezek a mennyiségek az 1501/95/EK rendeletben kerültek rögzítésre.
- (4) A világgpiaci helyzet vagy egyes piacok sajátos követelményei szükségessé tehetik a visszatérítés differenciálását egyes termékek tekintetében, rendeltetési helyük szerint.
- (5) A visszatérítést havonta egyszer kell rögzíteni. A visszatérítés időszakon belül módosítható.
- (6) Ezeknek a szabályoknak a gabonafélék piacának mindenkori helyzetére és különösen e termékek Közösségen belüli és világgpiaci jegyzéseire, illetve áaira való alkalmazása a mellékletben ismertetett összegek szerinti visszatérítés rögzítését eredményezi.
- (7) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1784/2003/EK rendelet 1. cikkének a), b) és c) pontjában említett, változatlan állapotú termékek – a maláta kivételével – export-visszatérítései a mellékletben ismertetett összegekben kerültek rögzítésre.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

<sup>(2)</sup> HL L 147., 1995.6.30., 7. o. A legutóbb az 1431/2003/EK bizottsági rendelettel (HL L 203., 2003.8.12., 16. o.) módosított rendelet.

## MELLÉKLET

**a Bizottság 2005. február 3-i, a gabonafélék, a lisztek és a búzából vagy rozsból készült dara és durva őrlemény exportjára alkalmazandó visszatérítések rögzítéséről szóló rendeletéhez**

A termékek kódja	Viszonylat	Mértékegység	A visszatérítések összege	A termékek kódja	Viszonylat	Mértékegység	A visszatérítések összege
1001 10 00 9200	—	EUR/t	—	1101 00 15 9130	A00	EUR/t	5,12
1001 10 00 9400	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9150	A00	EUR/t	4,72
1001 90 91 9000	—	EUR/t	—	1101 00 15 9170	A00	EUR/t	4,36
1001 90 99 9000	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9180	A00	EUR/t	4,08
1002 00 00 9000	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9190	—	EUR/t	—
1003 00 10 9000	—	EUR/t	—	1101 00 90 9000	—	EUR/t	—
1003 00 90 9000	A00	EUR/t	0	1102 10 00 9500	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9200	—	EUR/t	—	1102 10 00 9700	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9400	A00	EUR/t	0	1102 10 00 9900	—	EUR/t	—
1005 10 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9200	A00	EUR/t	0
1005 90 00 9000	A00	EUR/t	0	1103 11 10 9400	A00	EUR/t	0
1007 00 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9900	—	EUR/t	—
1008 20 00 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9200	A00	EUR/t	0
1101 00 11 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9800	—	EUR/t	—
1101 00 15 9100	A00	EUR/t	5,48				

Megj: A termékkódokat, valamint az „A” sorozatú viszonylatok kódjait a Bizottság módosított 3846/87/EGK bizottsági rendelete (HL L 366., 1987.12.24., 1. o.) határozza meg.



**A BIZOTTSÁG 195/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a gabonafélékre járó visszatérítésre alkalmazandó korrekciós tényező rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-én 1784/2003/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 15. cikk (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1784/2003/EK rendelet 14. cikkének (2) bekezdése értelmében a gabonafélék exportjára az engedély iránti kérelem benyújtásának napján alkalmazandó visszatérítést kell alkalmazni, erre irányuló kérelem esetén, az olyan exportra, amelyet az engedély érvényességi időtartama alatt bonyolítanak le. Ebben az esetben a visszatérítésre korrekciós tényező alkalmazható.
- (2) Az 1766/92/EGK tanácsi rendeletnek az export-visszatérítések megadása, valamint a gabonaágazatban zavar esetén fogantatosítandó intézkedések tekintetében való alkalmazásának egyes szabályait megállapító, 1995. június 29-i 1501/95/EK bizottsági rendelet<sup>(2)</sup> lehetővé teszi egy korrekciós tényező alkalmazását az 1766/92/EGK<sup>(3)</sup> rendelet 1. cikkének (1) bekezdése c) pontjában meghatározott termékek vonatkozásában. Ezt a korrekciós tényezőt az 1501/95/EK rendelet 1. cikkében szereplő tényezők figyelembevételével kell kiszámítani.

- (3) A világgpiaci helyzet vagy egyes piacok sajátos követelményei szükségessé tehetik a korrekciós tényező differenciálását egyes termékek tekintetében, rendeltetési helyük szerint.
- (4) A korrekciós tényezőt ugyanakkor kell rögzíteni, amikor a visszatérítést, és ugyanazon eljárás szerint. A korrekciós tényező a két rögzítés közötti időszakban módosítható.
- (5) A fent említett rendelkezésekből adódóan a korrekciós tényező e rendelet mellékletének megfelelően került rögzítésre.
- (6) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1784/2003/EK rendelet 1. cikke (1) bekezdésének a), b) és c) pontjában említett termékek – a maláta kivételével – előzetesen rögzített mértékű export-visszatérítéseire alkalmazandó korrekciós tényező a mellékletben került rögzítésre.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

<sup>(2)</sup> HL L 147., 1995.6.30., 7. o. A legutóbb az 1431/2003/EK rendelettel (HL L 203., 2003.8.12., 16. o.) módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> HL L 181., 1992.7.1., 21. o. A legutóbb az 1104/2003/EK rendelettel (HL L 158., 2003.6.27., 1. o.) módosított rendelet.

## MELLÉKLET

## a Bizottság 2005. február 3-i rendeletéhez, a gabonafélékre járó visszatérítésre alkalmazandó korrekciós tényező rögzítéséről

(EUR/t)

Termékkód	Viszonylat	Jelenleg 2	1. időszak 3	2. időszak 4	3. időszak 5	4. időszak 6	5. időszak 7	6. időszak 8
1001 10 00 9200	—	—	—	—	—	—	—	—
1001 10 00 9400	A00	0	0	0	0	0	—	—
1001 90 91 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1001 90 99 9000	A00	0	-0,46	-0,92	-1,38	-1,84	—	—
1002 00 00 9000	A00	0	0	0	0	0	—	—
1003 00 10 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1003 00 90 9000	A00	0	-0,46	-0,92	-1,38	-1,84	—	—
1004 00 00 9200	—	—	—	—	—	—	—	—
1004 00 00 9400	A00	0	-0,46	-0,92	-1,38	-1,84	—	—
1005 10 90 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1005 90 00 9000	A00	0	0	0	0	0	—	—
1007 00 90 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1008 20 00 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1101 00 11 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1101 00 15 9100	A00	0	-0,63	-1,26	-1,89	-2,52	—	—
1101 00 15 9130	A00	0	-0,59	-1,18	-1,77	-2,36	—	—
1101 00 15 9150	A00	0	-0,54	-1,08	-1,62	-2,16	—	—
1101 00 15 9170	A00	0	-0,50	-1,00	-1,50	-2,00	—	—
1101 00 15 9180	A00	0	-0,47	-0,94	-1,41	-1,88	—	—
1101 00 15 9190	—	—	—	—	—	—	—	—
1101 00 90 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1102 10 00 9500	A00	0	0	0	0	0	—	—
1102 10 00 9700	A00	0	0	0	0	0	—	—
1102 10 00 9900	—	—	—	—	—	—	—	—
1103 11 10 9200	A00	0	0	0	0	0	—	—
1103 11 10 9400	A00	0	0	0	0	0	—	—
1103 11 10 9900	—	—	—	—	—	—	—	—
1103 11 90 9200	A00	0	0	0	0	0	—	—
1103 11 90 9800	—	—	—	—	—	—	—	—

MEGJEGYZÉS: A termékkódokat valamint az „A” sorozatú viszonylatok kódjait a módosított 3846/87/EKG bizottsági rendelet (HL L 366., 1987.12.24., 1. o.) határozza meg.

A viszonylatok numerikus kódjait a 2081/2003/EK bizottsági rendelet (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.) határozza meg.

**A BIZOTTSÁG 196/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a gabona- és rizsággaztatban alkalmazandó termelési visszatérítések rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 8. cikke (2) bekezdésére,tekintettel a rizs piacának közös szervezéséről szóló, 1995. december 22-i 3072/95/EK tanácsi rendeletre <sup>(2)</sup> és különösen annak 8. cikke - e) pontjára,

mivel:

- (1) Az 1766/92/EGK, illetőleg az 1418/79/EGK tanácsi rendeletnek a gabona-, illetőleg rizsággaztatban alkalmazott termelési visszatérítésekre való alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1993. június 30-i 1722/93/EGK bizottsági rendelet <sup>(3)</sup> meghatározta a termelési visszatérítések engedélyezésének feltételeit. A kiszámítás alapját ugyanezen rendelet 3. cikke határozta meg. Az így kiszámított visszatérítést havonta egyszer kell rögzíteni, és módosítható, ha a kukorica és/vagy a búza árai jelentősen megváltoznak.

- (2) A pontos fizetendő összeg megállapítása érdekében az e rendelet által rögzítendő termelési visszatérítéseket súlyozni szükséges az 1722/93/EGK rendelet II. mellékletében meghatározott együtthatókkal.
- (3) A Gabonapiaci Irányítóbizottság az elnöke által kitűzött határidőn belül nem nyilvánított véleményt,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1722/93/EGK rendelet 3. cikke (2) bekezdésében meghatározott termelési visszatérítés:

- a) 0,00 EUR/t a kukoricában, a búzában, az árpában, a zabban, a rizsben vagy a törtrizsben lévő keményítő tonnájára vonatkoztatva;
- b) 11,60 EUR/t a burgonyában lévő keményítő tonnájára vonatkoztatva.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

<sup>(2)</sup> HL L 329., 1995.12.30., 18. o. A legutóbb a 411/2002/EK bizottsági rendelettel (HL L 62., 2002.3.5., 27. o.) módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> HL L 159., 1993.7.1., 112. o. A legutóbb a 216/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 36., 2004.2.7., 13. o.) módosított rendelet.

**A BIZOTTSÁG 197/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****az 1757/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében az árpa exportjára adható maximális visszatérítés rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 13. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1757/2004/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> pályázatot hirdetett meg árpa exportjáról szóló export-visszatérítésekre valamennyi harmadik országba irányuló kivitel tekintetében.
- (2) Az 1995. június 29-i 1501/95/EK bizottsági rendelet 7. cikkének megfelelően a Bizottság a gabonafélékkel kapcsolatos export-visszatérítés nyújtására és a gabonafélék piacán bekövetkező zavarok esetén hozandó intézkedésekre vonatkozóan az 1766/92/EGK <sup>(3)</sup> tanácsi rendelet alkalmazásának egyes részletes szabályainak megállapításáról benyújtott ajánlatok alapján dönthet úgy, hogy meghatározza az export-visszatérítés maximális mértékét, az 1501/95/EK rendelet 1. cikkében említett kritériumok

figyelembevételével. Ebben az esetben a pályázat alapján azzal az ajánlattevővel illetve azokkal az ajánlattevőkkel kerül sor szerződés-kötésre, aki(k)nek az ajánlata a maximális visszatérítéssel azonos vagy annál alacsonyabb mértékű.

- (3) A fent említett szabályok alkalmazása a szóban forgó gabonaféle piacainak jelenlegi helyzete szerinti maximális export-visszatérítés rögzítését eredményezi.
- (4) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 2005. január 28. és február 3. között meghirdetett pályázatok esetében, az 1757/2004/EK rendeletben közzétett pályázati felhívásnak megfelelően, az árpa maximális export-visszatérítése 15,74 EUR/t.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.<sup>(2)</sup> HL L 313., 2004.10.12., 10. o.<sup>(3)</sup> HL L 147., 1995.6.30., 7. o. A legutóbb a 777/2004/EK rendelettel módosított (HL L 123., 2004.4.27., 50. o.) rendelet.

**A BIZOTTSÁG 198/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a zab exportjára az 1565/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében benyújtott ajánlatokról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 7. cikkére,

tekintettel a gabonafélékkel kapcsolatos export-visszatérítés nyújtására és a gabonafélék piacán bekövetkező zavarok esetén hozandó intézkedésekre vonatkozóan az 1766/92/EGK tanácsi rendelet alkalmazása egyes részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1995. június 29-i 1501/95/EK bizottsági rendeletre<sup>(2)</sup> és különösen annak 7. cikkére,

tekintettel a gabonafélékkel kapcsolatos, Finnországban és Svédországban a 2004/2005-ös gazdasági évre foganatosítandó különleges intervenció intézkedéséről szóló, 2004. szeptember 3-i 1565/2004/EK bizottsági rendeletre<sup>(3)</sup>,

mivel:

- (1) Az 1565/2004/EK rendelet pályázatot hirdetett meg a Finnországban és Svédországban termelt és a Finnor-

szágból és Svédországból – Bulgária, Norvégia, Románia, és Svájc kivételével – valamennyi harmadik országba exportálandó zabra szülő export-visszatérítésekre.

- (2) Figyelembe véve mindenekelőtt az 1501/95/EK rendelet 1. cikkében meghatározott szempontokat, maximális export-visszatérítés rögzítése nem indokolt.
- (3) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

A zab export-visszatérítésére vonatkozóan az 1565/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében 2005. január 28. és február 3. között benyújtott ajánlatok nem kerülnek elbírálásra.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

<sup>(2)</sup> HL L 147., 1995.6.30., 7. o. A legutóbb az 1431/2003/EK rendelettel (HL L 203., 2003.8.12., 16. o.) módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> HL L 285., 2004.9.4., 3. o.

**A BIZOTTSÁG 199/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****az 115/2005/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében közönséges búza az árpa exportjára adható maximális visszatérítés rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 13. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 115/2005/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> pályázatot hirdetett meg közönséges búza exportjáról szóló export-visszatérítésekre valamennyi harmadik országba irányuló kivitel tekintetében.
- (2) Az 1995. június 29-i 1501/95/EK bizottsági rendelet 7. cikkének megfelelően a Bizottság a gabonafélékkel kapcsolatos export-visszatérítés nyújtására és a gabonafélék piacán bekövetkező zavarok esetén hozandó intézkedésekre vonatkozóan az 1766/92/EGK <sup>(3)</sup> tanácsi rendelet alkalmazásának egyes részletes szabályainak megállapításáról benyújtott ajánlatok alapján dönthet úgy, hogy meghatározza az export-visszatérítés maximális mértékét, az 1501/95/EK rendelet 1. cikkében említett kritériumok

figyelembevételével. Ebben az esetben a pályázat alapján azzal az ajánlattevővel, illetve azokkal az ajánlattevőkkel kerül sor szerződés-kötésre, aki(k)nek az ajánlata a maximális visszatérítéssel azonos vagy annál alacsonyabb mértékű.

- (3) A fent említett szabályok alkalmazása a szóban forgó gabonaféle piacainak jelenlegi helyzete szerinti maximális export-visszatérítés rögzítését eredményezi.
- (4) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 2005. január 28. és február 3. között meghirdetett pályázatok esetében, az 115/2005/EK rendeletben közzétett pályázati felhívásnak megfelelően, az közönséges búza maximális export-visszatérítése 4,00 EUR/t.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.<sup>(2)</sup> HL L 24., 2005.1.27., 3. o.<sup>(3)</sup> HL L 147., 1995.6.30., 7. o. A legutóbb a 777/2004/EK rendelettel módosított (HL L 123., 2004.4.27., 50. o.) rendelet.

**A BIZOTTSÁG 200/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a cirokra a 2275/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében adható maximális behozatali vámkedvezmény rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK<sup>(1)</sup> tanácsi rendeletre és különösen annak 12. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 2275/2004/EK bizottsági rendelet<sup>(2)</sup> pályázatot hirdetett meg a cirok harmadik országokból Spanyolországba történő importálásakor igénybe vehető maximális behozatali vámkedvezményre.
- (2) A Bizottság 1839/95/EK rendeletének<sup>(3)</sup> 7. cikke szerint a Bizottság az 1784/2003/EK rendelet 25. cikkében szabályozott eljárás szerint dönthet úgy, hogy rögzíti a behozatali vámról adható maximális kedvezményt. Az említett vámkedvezmény rögzítésekor különösen az 1839/95/EK rendelet 6. és 7. cikkében foglalt kritériumokat kell figyelembe venni. A pályázat alapján szerződés kötendő valamennyi olyan ajánlattevővel, akinek

az ajánlata a maximális vámkedvezménnyel azonos, vagy annál alacsonyabb összegű.

- (3) A fent említett kritériumok alkalmazása a szóban forgó gabonaféle piacainak jelenlegi helyzetére az 1. cikkben ismertetett összeg szerinti maximális behozatali vámkedvezmény rögzítését eredményezi.
- (4) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 2275/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében 2005. január 28. és február 3. között benyújtott ajánlatok tekintetében a cirokra adható maximális behozatali vámkedvezmény 26,65 EUR/t-ban került rögzítésre, 46 000 t-ban maximált globális mennyiségre.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

<sup>(2)</sup> HL L 396., 2004.12.31., 32. o.

<sup>(3)</sup> HL L 177., 1995.7.28., 4. o. A legutóbb a 777/2004/EK rendelettel (HL L 123., 2004.4.27., 50. o.) módosított rendelet.

**A BIZOTTSÁG 201/2005/EK RENDELETE****(2005. február 3.)****a kukoricára a 2277/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében adható maximális behozatali vámkedvezmény rögzítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 12. cikk (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 2277/2004/EK bizottsági rendelet<sup>(2)</sup> pályázatot hirdetett meg a kukorica harmadik országokból Spanyolországba történő importálásakor igénybe vehető maximális behozatali vámkedvezményre.
- (2) Az 1839/95/EK bizottsági rendelet<sup>(3)</sup> 7. cikke szerint a Bizottság az 1784/2003/EK rendelet 25. cikkében szabályozott eljárás szerint dönthet úgy, hogy rögzíti a behozatali vámról adható maximális kedvezményt. Az említett vámkedvezmény rögzítésekor különösen az 1839/95/EK rendelet 6. és 7. cikkében foglalt kritériumokat kell figyelembe venni. A pályázat alapján szerződés kötendő valamennyi olyan ajánlattevővel, akinek az ajánlata a maxi-

mális vámkedvezménnyel azonos, vagy annál alacsonyabb összegű.

- (3) A fent említett kritériumok alkalmazása a szóban forgó gabonaféle piacainak jelenlegi helyzetére az 1. cikkben ismertetett összeg szerinti maximális behozatali vámkedvezmény rögzítését eredményezi.
- (4) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

A 2277/2004/EK rendelettel meghirdetett pályázati eljárás keretében 2005. január 28-tól 2005. február 3-ig között benyújtott ajánlatok tekintetében a kukoricára adható maximális behozatali vámkedvezmény 27,44 EUR/t-ban került rögzítésre, 35 000 t-ban maximált globális mennyiségre.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2005. február 4-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

<sup>(2)</sup> HL L 396., 2004.12.31., 35. o.

<sup>(3)</sup> HL L 177., 1995.7.28., 4. o. A legutóbb a 777/2004/EK rendelettel (HL L 123., 2004.4.27., 50. o.) módosított rendelet.



## II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2004. szeptember 24.)

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2005/89/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére a 300. cikk (2) bekezdésének második mondatával összefüggésben,

tekintettel a 2003-as csatlakozási okmányra<sup>(1)</sup> és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) 2004. február 10-én a Tanács az Európai Közösség és annak tagállamai nevében felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat kezdeményezzen Egyiptommal az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán társulási megállapodás kiigazítása szándékával az új tagállamoknak az EU-hoz történő csatlakozása figyelembevétele céljából.
- (2) A tárgyalások a Bizottság megaláztatásával lezárultak.
- (3) Az Egyiptomi Arab Köztársasággal egyeztetett jegyzőkönyv szövege a 12. cikk (2) bekezdésében rendelkezik a jegyzőkönyv hatálybalépése előtt annak ideiglenes alkalmazásáról.
- (4) Figyelemmel arra a lehetőségre, hogy a jegyzőkönyv megkötése egy későbbi időpontban történhet meg, az a Közösség nevében aláírandó és ideiglenesen alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap azon személy(ek) kijelölésére, aki(k) a megkötésére is figyelemmel jogosult(ak) arra, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai nevében aláírják az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvét a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából.

A jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az Európai Közösség és annak tagállamai vállalják a jegyzőkönyv feltételeinek ideiglenes alkalmazását, figyelemmel annak egy későbbi időpontban történő megkötése lehetőségére.

Kelt Brüsszelben, 2004. szeptember 24-én.

a Tanács részéről  
az elnök  
L. J. BRINKHORST

<sup>(1)</sup> HL L 236., 2003.9.23., 33. o.

**AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS JEGYZŐKÖNYVE**

**egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság között a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából**

Egyrésztől

A BELGA KIRÁLYSÁG

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA

(a továbbiakban: az EK tagállamai) képviselőiben az Európai Unió Tanácsa és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: a Közösség) képviselőjében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság,

másrésztől

AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Egyiptom),

FIGYELEMBE VÉVE, hogy 2001. június 25-én Luxemburgban aláírták az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodást (a továbbiakban: euro-mediterrán megállapodás), és az 2004. június 1-jén hatályba lépett;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy 2003. április 16-án Athénban aláírták a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést, és az 2004. május 1-jén hatályba lépett;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az euro-mediterrán megállapodás kereskedelmi és kereskedelemmel összefüggő rendelkezéseinek átmeneti alkalmazását előíró, levélváltás formájában készült megállapodás 2004. január 1-jén hatályba lépett;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek az euro-mediterrán megállapodáshoz történő csatlakozása a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv megkötésével jóváhagyásra kerül;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az euro-mediterrán megállapodás 21. cikke értelmében konzultáció folyt annak biztosítása érdekében, hogy a Közösség és Egyiptom kölcsönös érdekei figyelembevételre kerüljenek;

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

A Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság között fennálló euro-mediterrán megállapodás szerződő feleivé válnak, és a Közösség más tagállamaihoz hasonló módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint a közös nyilatkozatok, az egyoldalú nyilatkozatok és a levélváltások szövegét.

#### 2. cikk

Az Európai Unión belül a közelmúltban végbement intézményi fejlődés figyelembevétele érdekében a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásban az Európai Szén- és Acélközösségre utaló rendelkezések az Európai Közösségre utaló rendelkezéseknek tekintendők, amely átvette az Európai Szén- és Acélközösség által szerződésben vállalt valamennyi jogot és kötelezettséget.

#### I. FEJEZET

### MÓDOSÍTÁSOK AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉHEZ, KÜLÖNÖSEN ANNAK MELLÉKLETEIHEZ ÉS JEGYZŐKÖNYVEIHEZ

#### 3. cikk

#### Mezőgazdasági termékek

Az 1. jegyzőkönyv helyébe az ezen jegyzőkönyv mellékletében szereplő szöveg lép.

#### 4. cikk

#### Származási szabályok

A 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 18. cikk (4) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

A visszamenőleges hatállyal kiadott EUR.1 szállítási bizonyítványokra az alábbi megjegyzések közül valamelyiket kell feltüntetni:

ES: „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS: „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA: „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE: „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”	HU: „MÁSODLAT”
ET: „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”	MT: „DUPLIKAT”
EL: „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”	NL: „DUPLICAAT”
EN: „ISSUED RETROSPECTIVELY”	PL: „DUPLIKAT”
FR: „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”	PT: „SEGUNDA VIA”
IT: „RILASCIATO A POSTERIORI”	SL: „DVOJNIK”
LV: „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”	SK: „DUPLIKÁT”
LT: „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”	FI: „KAKSOISKAPPALE”
HU: „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”	SV: „DUPLIKAT”
MT: „MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”	AR: تصدقة
NL: „AFGEGEVEN A POSTERIORI”	
PL: „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”	
PT: „EMITIDO A POSTERIORI”	
SL: „IZDANO NAKNADNO”	
SK: „VYDANÉ DODATOČNE”	
FI: „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”	
SV: „UTFÄRDAT I EFTERHAND”	
AR: الصائرة باثر رجعي	

2. A 19. cikk (2) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

Az ily módon kiadott másodlatra az alábbi szavak közül valamelyiket kell feltüntetni:

ES: „DUPLICADO”
CS: „DUPLIKÁT”
DA: „DUPLIKAT”
DE: „DUPLIKAT”
ET: „DUPLIKAAT”
EL: „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN: „DUPLICATE”
FR: „DUPLICATA”
IT: „DUPLICATO”
LV: „DUBLIKĀTS”
LT: „DUBLIKATAS”

3. Az V. melléklet helyébe az alábbi szöveg lép:

*Spanyol nyelvű változat*

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ...<sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...<sup>(2)</sup>.

*Cseh nyelvű változat*

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...<sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...<sup>(2)</sup>.

*Dán nyelvű változat*

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...<sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ...<sup>(2)</sup>.

*Német nyelvű változat*

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...<sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

*Észt nyelvű változat*

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametii kinnitus nr. ...<sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ...<sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

*Görög nyelvű változat*

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...<sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμιακής καταγωγής ...<sup>(2)</sup>.

*Angol nyelvű változat*

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

*Francia nyelvű változat*

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

*Olasz nyelvű változat*

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

*Lett nyelvű változat*

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā [muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>], deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

*Litván nyelvű változat*

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

*Magyar nyelvű változat*

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

*Máltai nyelvű változat*

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

*Holland nyelvű változat*

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat,

behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn<sup>(2)</sup>.

*Lengyel nyelvű változat*

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

*Portugál nyelvű változat*

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...<sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

*Szlovén nyelvű változat*

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

*Szlovák nyelvű változat*

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

*Finn nyelvű változat*

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa N:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäituotteita<sup>(2)</sup>.

*Svéd nyelvű változat*

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.

*Arab nyelvű változat*

بصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....<sup>(1)</sup>) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....<sup>(2)</sup>.

## 5. cikk

**A társulási bizottság elnöksége**

A 78. cikk (3) bekezdése a következőképpen módosul:

„A Társulási Bizottság elnöke felváltva az Európai Közösségek Bizottságának egy képviselője, illetve az Egyiptomi Arab Köztársaság kormányának egy képviselője.”

## II. FEJEZET

## ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

## 6. cikk

**Származási igazolások és közigazgatási együttműködés**

(1) Az Egyiptom, illetve valamely új tagállam által a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján, megfelelően kiadott származási igazolásokat az illető országok ezen jegyzőkönyv értelmében elfogadják, feltéve hogy:

- a) az ilyen származási igazolások beszerzése az EU–egyiptomi megállapodásban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések vagy az általános közösségi preferenciarendszer alapján kedvezményes tarifális elbánást biztosít;
- b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás dátumát megelőző napon adták ki;
- c) a származási igazolást a csatlakozás dátumától számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

Amennyiben az árukat Egyiptomban vagy valamelyik új tagállamban a csatlakozás időpontját megelőzően jelentették be behozatalra az Egyiptom és azon új tagállam között abban az időpontban alkalmazott preferenciális megállapodás vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy a csatlakozási dátumtól számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

(2) Egyiptomnak és az új tagállamoknak jogában áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel a „jóváhagyott exportóri” státust a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján jóváhagyták, feltéve hogy:

- a) ilyen rendelkezés szerepel az Egyiptom és a Közösség között, a csatlakozás dátumát megelőzően kötött megállapodásban is; és
- b) a jóváhagyott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében hatályos származási szabályokat.

Ezeket az engedélyeket a csatlakozás időpontját követő legkésőbb egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedéllyel kell felváltani.

(3) Egyiptom, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai az (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások,

illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják, és illető behozatali nyilatkozat alátámasztására a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

## 7. cikk

**Tranzitárúk**

(1) A megállapodás rendelkezései alkalmazhatók azokra az Egyiptomból valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Egyiptomba behozott olyan árukra is, amelyek megfelelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában Egyiptomban vagy az érintett új tagállamban úton vannak, vagy ideiglenes raktározáson, vámraktáron vagy vámszabad területen találhatóak.

(2) Ilyen esetekben preferenciális elbánás biztosítható, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási igazolást a csatlakozási dátumot követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

## ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

## 8. cikk

Az Egyiptomi Arab Köztársaság vállalja, hogy a Közösség jelenlegi bővítése kapcsán nem nyújt be igényt, kérelmet, illetve beterjesztést, és nem módosít vagy von vissza engedményt a GATT 1994 XXIV.6 és XXVIII. cikke értelmében.

## 9. cikk

A 2004. évre vonatkozóan az új vámkontingensek mennyiségét és a jelenlegi vámkontingens-mennyiség emelését az alapmennyiségek arányában, az ezen jegyzőkönyv alkalmazásának időpontja előtt eltelt időszak figyelembevételével kell kiszámítani.

## 10. cikk

Ez a jegyzőkönyv az euro-mediterrán megállapodás szerves részét képezi. Ennek a jegyzőkönyvnek a mellékletei és az ehhez kapcsolódó nyilatkozat a jegyzőkönyv szerves részét.

## 11. cikk

(1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa és az Egyiptomi Arab Köztársaság saját eljárásai szerint fogadja el.

(2) A felek értesítik egymást az 1. bekezdésben említett megfelelő eljárások végrehajtásáról. A jóváhagyási okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

#### 12. cikk

(1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.

(2) Ezen jegyzőkönyvet átmenetileg 2004. május 1-jétől kell alkalmazni.

#### 13. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült a szerződő felek hivatalos nyelvein, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

#### 14. cikk

Az euro-mediterrán megállapodás szövegéből, beleértve az annak szerves részét alkotó mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány szövegéből, a mellékletét képező nyilatkozatokkal együtt, cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovák és szlovén nyelvű változat is készül, amelyek ugyanúgy hitelesek, mint az eredeti szövegek. Ezeket a szövegeket a Társulási Tanácsnak el kell fogadnia.

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december huszadik napján.

Magħmula fi Brussel fl-ghoxrin ġurnata ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de twintigste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dvajsetega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december tjugohundrafyra.

وقع في بروكسل في اليوم العشرين من شهر ديسمبر عام ألفين وأربعة ميلادية.

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar

عن الدول أعضاء الاتحاد الأوروبي :

Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäische Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Ghall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På europeiska gemenskapernas vägnar

عن الجماعة الأوروبية :

Por la República Arabe de Egipto  
 Za Egyptskou arabskou republiku  
 For Den Arabiske Republik Egypten  
 Für die Arabische Republik Ägypten  
 Egiptuse Araabia Vabariigi nimel  
 Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου  
 For the Arab Republik of Egypt  
 Pour la République arabe d'Égypte  
 Per la Repubblica araba di Egitto  
 Eġiptes Arābu Republikas vārdā  
 Egipto Arabų Respublikos vardu  
 Az Egyptomi Arab Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika Gharbija ta' l-Eġittu  
 Voor de Arabische Republiek Egypte  
 W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu  
 Pela República Árabe do Egipto  
 Za Egyptskú arabskú republiku  
 Za Arabsko republiko Egipt  
 Egyptin arabitasavallan puolesta  
 På Arabrepublikken Egyptens vägnar

عن جمهورية مصر العربية :



## MELLÉKLET

## 1. JEGYZŐKÖNYV

**az Egyiptomból származó mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozatalára vonatkozó intézkedésekről**

(1) A mellékletben felsorolt, Egyiptomból származó termékeknek a Közösségbe történő behozatala az alábbiakban és a mellékletben rögzített feltételek szerint megengedett.

(2) a) A vámok törlésre vagy az A. oszlopban feltüntetett mértékben csökkentésre kerülnek.

b) Egyes termékekre vonatkozóan, amelyek tekintetében a közös vámtarifa értékvám és külön vámtétel alkalmazását írja elő, az A. és C. oszlopokban feltüntetett csökkentési arányokat csak az értékvámra kell alkalmazni.

A 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 valamint 2302 kód alá eső termékekre vonatkozóan azonban a jóváhagyott engedményt a külön vámtételekre is alkalmazni kell.

(3) Egyes termékek esetében a vámok a B. oszlopban felsorolt vámkontingensek határán belül kerülnek eltörlésre.

Eltérő rendelkezés hiányában ezeket a vámkontingenseket, éves alapon, január 1-jétől december 31-ig kell alkalmazni.

A kontingenseken felül behozott mennyiségekre vonatkozóan a közös vámot kell alkalmazni az érintett terméknek megfelelően, a C. oszlopban feltüntetettek szerint teljes vagy csökkentett mértékben.

2004-re vonatkozóan az új vámkontingensek mennyiségét, és az érvényben lévő vámkontingensek mennyiségének növekedését a jegyzőkönyvben meghatározott alapmennyiségek arányában, az ezen jegyzőkönyv alkalmazása előtt eltelt időszak figyelembevételével kell kiszámítani.

(4) Azon termékek esetében, amelyekre vonatkozóan a D. oszlopban szereplő különrendelkezések erre a bekezdésre hivatkoznak, a B. oszlopban felsorolt vámkontingens-mennyiségeket az előző év mennyiségét alapul véve évente 3%-kal kell növelni; az első emelés az ezen jegyzőkönyv alkalmazását követő egy év elteltével történik.

(5) December 1-jétől május 31-ig a 0805 10 10, 0805 10 30 és 0805 10 50 KN-kód alá eső, friss édesnarancs esetében az értékvámra szóló engedményre vonatkozó 34 000 tonna vámkontingenshatáron belül az Európai Közösség és Egyiptom közötti megállapodás szerinti belépési ár, amelyből a WTO-nak benyújtott közösségi engedmények jegyzékében megadott különvám nullára csökken, az alábbiak szerint alakul:

— 264 EUR/tonna minden ezt követő időszakban, december 1-jétől május 31-ig.

Ha egy adott szállítmánynál a belépési ár a megállapodás szerinti belépési árnál 2, 4, 6, vagy 8%-kal alacsonyabb, a különvám vámtétele a megállapodás szerinti belépési ár 2, 4, 6, illetve 8%-ának egyenértéke. Amennyiben egy adott szállítmány belépési ára a megállapodás szerinti belépési ár kevesebb mint 92%-a, a WTO-n belüli lekötött vámot kell alkalmazni.

## Az 1. jegyzőkönyv melléklete

KN-kód (*)	Leírás (**)	a	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése (1) %	Különrendelkezések
0601	Hagyma, gumó, gumós gyökér, gyökércsírás és rizóma vegetatív nyugalmi állapotban, fejlődésben, növekedésben (vegetációban) vagy virágzásban; cikórianövény és -gyökér, a 1212 vtsz. alá tartozó gyökér kivételével	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0602	Más élő növény (beleértve azok gyökereit is), dugvány, oltvány és oltógally; gombacsíra	100	2 000	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0603 10	Díszítés vagy csokorkészítés céljára szolgáló frissen vágott virág és bimbó, október 1-jétől április 15-ig	100	amelyből 3 000	—	Azon feltételek teljesítése szerint, amelyekről levélváltás útján született megállapodás
0603 10 80	Egyéb díszítés vagy csokorkészítés céljára szolgáló frissen vágott virág és bimbó, október 1-jétől április 15-ig	100	1 000	—	
0604 99	Díszítés vagy csokorkészítés céljára szolgáló lombozat, ág és más növényi rész, virág vagy bimbó nélkül és fű, mindezek frissen, szárítva, fehérítve, festve, impregnálva vagy más módon kikészítve	100	500	—	Az jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
ex 0701 90 50	Újburgonya, frissen vagy hűtve, január 1-jétől március 31-ig	100	1. év: 130 000; 2. év: 190 000; 3. és azt követő évek: 250 000	60	
	Újburgonya, frissen vagy hűtve, április 1-jétől június 30-ig	100	1 750	60	
0702 00 00	Paradicsom, frissen vagy hűtve, november 1-jétől március 31-ig	100	—	—	
0703 10	Vöröshagyma és mogoróhagyma, frissen vagy hűtve, január 1-jétől június 15-ig	100	16 150	60	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0703 20 00	Fokhagyma, frissen vagy hűtve, február 1-jétől június 15-ig	100	3 000	50	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0704	Káposzta, karfiol, karalábé, kelkáposzta és élelmezési célra alkalmas hasonló káposztaféle, frissen vagy hűtve, november 1-jétől április 15-ig	100	1 500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0705 11 00	Fejes saláta, frissen vagy hűtve, november 1-jétől március 31-ig	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint

KN-kód (*)	Leírás (**)	a	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése (1) %	Különrendelkezések
0706 10 00	Sárgarépa és fehérrépa, frissen vagy hűtve, január 1-jétől április 30-ig	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0707 00	Uborka és apró uborka, frissen vagy hűtve, január 1-jétől február végéig	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0708	Hüvelyes zöldség, hüvelyben vagy kifejtve, frissen vagy hűtve, november 1-jétől április 30-ig	100	1. év: 15 000; 2. év: 17 500; a 2. év után: 20 000	—	
0709	Más zöldség frissen vagy hűtve: — spárga, október 1-jétől február végéig, — édes paprika november 1-jétől április 30-ig, — egyéb zöldségfélék, november 1-jétől február végéig	100	—	—	
ex 0710 ex 0711	Fagyasztott és ideiglenesen tartósított zöldségfélék, kivéve a 0710 40 00 és 0711 90 30 KN-alszámú csemegekukoricát, valamint a 0710 80 61 és 0711 51 00 KN-alszámú gombákat az <i>Agaricus</i> nemből	100	1. év: 1: 1 000; 2. év: 2 000; 3. és azt követő évek: 3 000	—	
0712	Szárított zöldség egészben, aprítva, szeletelve, törve vagy porítva, de tovább nem elkészítve	100	16 550	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
ex 0713	Szárított hüvelyes zöldség kifejtve, hántolva vagy felesen is, kivéve a 0713 10 10, 0713 33 10 és ex 0713 90 00 KN-alszámú vetőmagokat	100	—	—	
0714 20	Édesburgonya, frissen vagy hűtve, fagyasztva vagy szárítva	100	3 000	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0804 10 00	Datolya, frissen vagy szárítva	100	—	—	
0804 50 00	Guajava, mangó és mangosztán, frissen vagy szárítva	100	—	—	

KN-kód (*)	Leírás (**)	a	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (%) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése (%) %	Különrendelkezések
0805 10	Narancs, frissen vagy szárítva	100	1. év: 58 020 (?); 2. év: 63 020 (?); 3. és azt követő évek: 68 020 (?)	60	Az 1. jegyzőkönyv (5) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0805 20	Mandarin (ideértve a tangerine és a satsuma fajtát is), clementine, wilking és hasonló citrushibridek, frissen vagy szárítva	100	—	—	
0805 50	Citrom ( <i>Citrus limon</i> , <i>Citrus limonum</i> ) és lime ( <i>Citrus aurantifolia</i> , <i>Citrus latifolia</i> ), frissen vagy szárítva	100	—	—	
0805 40 00	Grépfrút, frissen vagy szárítva	100	—	—	
0806 10	Szőlő, frissen, február 1-jétől július 14-ig	100	—	—	
0807 11 00	Görögdinnye, frissen, február 1-jétől június 15-ig	100	—	—	
0807 19 00	Egyéb dinnye, frissen október 15-től május 31-ig	100	1 175	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0808 20	Körte és birs, frissen	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0809 30	Őszibarack (beleértve a nektarint is), frissen, március 15-től május 31-ig	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0809 40	Szilva és kökény, frissen, április 15-től május 31-ig	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0810 10 00	Földieper, frissen, október 1-jétől március 31-ig	100	1. év: 500; 2. év: 1 205; 3. és azt követő évek: 1 705	—	
0810 90 95	Egyéb gyümölcsfélék, frissen	100	—	—	

KN-kód (*)	Leírás (**)	a	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése (1) %	Különrendelkezések
0811 0812	Gyümölcs- és diófélék, nyersen gőzöléssel vagy vízben forrázással főzve is, fagyasztva, cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával is, ideiglenesen tartósítva, de közvetlen fogyasztásra nem alkalmas állapotban	100	1. év: 1 000; 2. év: 2 000; 3. és azt követő évek: 3 000	—	
0904	Bors a <i>Piper</i> nemből; a <i>Capsicum</i> vagy a <i>Pimenta</i> nemhez tartozó növények gyümölcse szárítva, zúzva vagy őrölve	100	—	—	
0909	Ánizsmag, badián-, édeskömény-, koriander-, kömény- vagy rétiköménymag; borókabogyó	100	—	—	
0910	Gyömbér, safrány, kurkuma, kakukkfű, babérlevél, curry és más fűszer	100	—	—	
1006	Rizs	25	32 000	—	
		100	5 605	—	
1202	Őrölt diófélék	100	—	—	
ex 1209	Mag, gyümölcs és spóra vetési célra, kivéve a 1209 10 00 és a 1209 29 60 KN-alszámú répamagot	100	—	—	
1211	Növény és növényrész (beleértve a magot és a gyümölcsöt is), elsősorban illatszer, gyógyszer, rovarirtó szer, gombaölő szer és hasonlók gyártására	100	—	—	
1212	Szentjánoskenyér, tengeri moszat és egyéb alga, cukorrépa és cukornád; másutt nem említett, elsősorban emberi fogyasztásra szolgáló gyümölcsmag és más növényi termék	100	—	—	
1515 50 11	Szezámolaj, nyers, műszaki vagy ipari felhasználásra, az emberi fogyasztásra alkalmas, feldolgozott élelmiszer-előállítás kivételével (3)	100	1 000	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint

KN-kód (*)	Leírás (**)	a	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (%) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése (%) %	Különrendelkezések
1515 90	Más stabilizált növényi zsírok, olajok és frakcióik, finomítva vagy finomítás nélkül, de vegyileg nem módosított formában, a lenmag-, kukorica-, ricinusmag-, tung- és szezámolaj és ezek frakciói kivételével	100	500	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
1703	Cukor kivonása vagy finomítása során nyert melasz	100	350 000	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2001 90 10	Mangóból készült fűszeres ízesítő (chutney)	100	—	—	
2007	Dzsem, gyümölcskocsonya (zselé), gyümölcsz, püré vagy krém gyümölcsből vagy diófélékből, főzéssel készítve, cukorral vagy más édesítőanyag hozzáadásával is	100	1 000	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2008 11	Őrölt diófélék	100	3 000	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2009	Gyümölcsle (beleértve a szőlőmustot is) és zöldséglé, nem erjesztve, hozzáadott alkoholtartalom nélkül, cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával is	100	1 050	—	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2302	Gabonafélék vagy hüvelyes növények szitálásából, őrléséből vagy egyéb megmunkálása során keletkező korpa, korpás liszt és más maradék	60	—	—	
5301	Len	100	—	—	

(\*) Az 1789/2003/EK rendeletnek (HL L 281., 2003. október 30.) megfelelő KN-kódok.

(\*\*) A kombinált nomenklátúra értelmezési szabályai ellenére a termékek leírásának megfogalmazása pusztán indikatívnak tekintendő, mivel a preferenciális rendszert ezzel a melléklettel összefüggésben a KN-kódok köre határozza meg. Ott, ahol ex KN-kód szerepel, a preferenciális rendszert a KN-kódok és a megfelelő leírás együttes alkalmazásával kell megállapítani.

(<sup>1</sup>) A vámsökkentést csak értékvámra kell alkalmazni. Mindazonáltal a 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 és 2302 kód alá eső termékek esetében a megadott engedélyt a különvámra is alkalmazni kell.

(<sup>2</sup>) Július 1-jétől június 30-ig alkalmazandó vámkontingens. Ebből a mennyiségből a december 1. és május 31. közötti időszakban 34 000 tonna kontingens a 0805 10 10, 0805 10 30 és 0805 10 50 KN-kód alá eső friss édesnarancsra vonatkozik.

(<sup>3</sup>) Az ezen alszám alatti bejegyzések a vonatkozó közösségi rendelkezésekben rögzített feltételek alá esnek (lásd 2454/93/EGK bizottsági rendelet 291–300. cikkét (HL L 253., 1993.10.11., 1. o.) és a későbbi módosításokat).

# BIZOTTSÁG

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2004. április 20.)

### Franciaországnak a *Société de Réparation Navale et Industrielle S.A. (SORENI)* pénzügyi támogatására tett intézkedéséről

(az értesítés a B(2004) 1362. számú dokumentummal történt)

(Csak a francia nyelvű szöveg hiteles)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/90/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 88. cikke (2) bekezdése első albekezdésére,

tekintettel az Európai Gazdasági Térséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (1) bekezdése a) pontjára,

azt követően, hogy az említett cikkek értelmében felhívta az érdekelteket <sup>(1)</sup>, hogy nyújtsák be észrevételeiket és tekintettel a benyújtott észrevételekre,

mivel:

#### I. AZ ELJÁRÁS

- (1) A sajtóban megjelent információk nyomán, melyek szerint Franciaország pénzügyi intézkedést hozott a Le Havre kikötőjében folyó hajójavító tevékenység támogatására, a Bizottság 2001. december 21-én kelt levél útján magyarázatot kért Franciaországtól. Franciaország 2002. március 15-én kelt és 2002. március 19-én kézhez vett levél útján tájékoztatta a Bizottságot, hogy a francia kormány pénzügyi támogatást nyújtott a *Société de réparation navale et industrielle (SORENI)* nevű hajójavító vállalkozásnak. Az intézkedést a Bizottság be nem jelentett támogatásként regisztrálta (NN 53/2002), tekintettel arra, hogy a tájékoztatás megtörténtekor már megszületett a döntés a támogatás nyújtásáról, és ráadásul abból 1 720 000 euro 2001 decemberében folyósításra került.
- (2) A Bizottság 2002. április 4-én kelt levél útján további információkat kért Franciaországtól. Utóbbi 2002. június 3-án kelt, másnap kézhez vett levél útján eleget tett a kérésnek.
- (3) A Bizottság 2002. augusztus 12-én kelt levél útján tájékoztatta Franciaországot döntéséről, hogy a fent említett intézkedés tekintetében kezdeményezi a Szerződés 88. cikke (2) bekezdésében meghatározott eljárást. Az ügy a C 55/2002 ügyszámot kapta. A Bizottság az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzétette az eljárás kezdeményezéséről szóló döntését <sup>(2)</sup>, és felhívta az érdekelteket, nyújtsák be észrevételeiket.
- (4) Franciaország 2002. október 1-jén kelt és másnap kézhez vett levél útján benyújtotta észrevételeit. Az Egyesült Királyság 2002. október 16-án kelt és 2002. október 24-én kézhez vett levél útján nyújtott be észrevételeket. A Bizottság átadta Franciaországnak az Egyesült Királyság észrevételeit, és előbbi lehetőséget kapott, hogy válaszoljon rájuk.

<sup>(1)</sup> HL C 222., 2002.9.18., 21. o.

<sup>(2)</sup> Lásd az 1. lábjegyzetet.

- (5) A Bizottság 2002. november 4-én kelt levél útján további kérdéseket intézett Franciaországhoz. Franciaország 2003. január 14-én kelt, ugyanazon a napon kézhez vett levél útján benyújtotta válaszait, valamint észrevételeit. Franciaország 2003. október 2-án kelt és másnap kézhez vett, valamint 2003. október 10-én kelt és ugyanazon a napon kézhez vett levelek útján további kiegészítő információkat juttatott el a Bizottságnak. A Bizottság 2003. november 21-én kelt levél útján újabb kiegészítő kérdéseket intézett Franciaországhoz, melyeket Franciaország 2003. december 29-én kelt és 2004. január 8-án kézhez vett, valamint 2004. január 29-én kelt és ugyanazon a napon kézhez vett levelek útján válaszolt meg.

## II. AZ INTÉZKEDÉS LEÍRÁSA

### A. Az érintett vállalkozás

- (6) Az állami támogatás kedvezményezettje a SORENI hajójavító vállalat; e vállalkozás székhelye Le Havre-ban található, mely a Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja szerint támogatásra jogosult régió. A SORENI 2001. november 1-jén alakult meg a célból, hogy megvásárolja három hajójavító cég eszközállományát, az alábbiakban részletezett módon.
- (7) A Le Havre-ban működő Ateliers et chantiers du Havre – Construction navale (ACH-CN) 2000-ben csőd következtében bezárta hajógyártó műhelyeit. Az ACH-CN bezárási támogatásban részesült, melyet a Bizottság a 2002/132/EK<sup>(3)</sup> rendelettel hagyott jóvá. Az ACH-CN három hajójavító tevékenységet végző leányvállalata (SIREN, TMTM és MECA HELIX, a továbbiakban: a három leányvállalat) fennmaradt, de hamarosan ezeknél is gazdasági nehézségek jelentkeztek, melyek kiváltó oka az ACH-CN által a korábbiakban számukra biztosított alvállalkozói szerződések elvesztése, valamint a hajtótulajdonosok bizalmának elvesztése volt.
- (8) 2001-ben a három leányvállalat tizenkét helyi alvállalkozója úgy döntött, hogy együtt SORENI néven új vállalkozást alapítanak, a három leányvállalat hajójavító tevékenységének folytatására.
- (9) A tizenkét helyi alvállalkozó 2001. augusztus 24-én nyújtotta be pályázatát a három leányvállalat eszközállományának megvételére. A SORENI 2001. november 1-jén alakult meg, és 2001. november 9-én vásárolta meg a három leányvállalat eszközállományát. A SORENI az eszközállomány fejében 1 001 euro vételárat fizetett (ebből a leltári készletek vételára 1 000 euro, az eszközök jelképes vételára 1 euro volt). Franciaország szerint a SORENI volt az egyetlen ajánlattevő, miután ugyanabban az évben korábban egy külföldi befektetővel folytatott tárgyalások kudarccal zárultak.
- (10) Franciaország kezdetben azt jelezte a Bizottságnak, hogy az eszközállomány megvételének pillanatában fizetési képtelenségi eljárás folyt a három leányvállalat ellen. Franciaország 2003. december 29-én kelt levél útján helyesbítette ezt az információt, pontosítva, hogy a három leányvállalat 2003. decemberében már csak üres héjként létezett, tekintve folyamatban lévő peres ügyeik és behajtandó tartozásaik mértékét, valamint azt, hogy már semmilyen gazdasági tevékenységet nem végeztek.
- (11) A felszámolási eljárásra vonatkozó francia szociális törvények értelmében (Munka törvénykönyve, L 122-12. cikk, második bekezdés), a SORENI köteles volt átvállalni a három leányvállalattól valamennyi érvényben lévő munkaszerződésüket anélkül, hogy változtatna a bennük szereplő, a szakképesítésre, a díjazásra és a szolgálati időre vonatkozó feltételeken. Ennek következtében – Franciaország szerint – a SORENI 127 munkavállalót vett át a három leányvállalattól. A SORENI ugyanakkor 318 164 euro mértékű, a korábban kötött szerződésekből következő foglalkoztatási költséget vállalt magára, az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korrengedményes nyugdíjaztása címén.

<sup>(3)</sup> HL L 47., 2002.2.19., 37. o.



- (12) A Bizottság megjegyzi, hogy 2003. január 14-én a munkavállalók létszámát 117 főre csökkentették, amiből az aktív munkaerő 99 főt tett ki. Franciaország jelezte, hogy az eszközállomány átvételét megelőző hat év folyamán az aktív munkaerő 47 %-kal csökkent: a három leányvállalatnál 1997-ben alkalmazott 188 fővel szemben 2002-ben a SORENI-nél 99 munkavállaló dolgozott.

#### B. Az új vállalkozás távlati terve

- (13) Az új vállalkozás távlati tervét 2001-ben készítették el. A SORENI életképességét egy öt évre szóló távlati tervnek kellett volna szavatolnia. Franciaország álláspontja szerint a SORENI problémái elsősorban a részvényesek nehézségeiből adódtak, akik korábban alvállalkozóként a három leányvállalattól függték. Másrészt a SORENI számos, az eszközállománnyal kapcsolatos terhet és nehézséget örökölt, nevezetesen az érvényes munkaszerződések átvétele, az azbeszttel kapcsolatos kockázatok miatti korengedményes nyugdíjaztatások finanszírozása, valamint a munkaeszközök modernizálásának és a munkafolyamat ésszerűsítésének szükségessége miatt. Minthogy a SORENI a hajójavítási tevékenység folytatására alakult, valószínűsíthető volt, hogy előbb-utóbb szembesülni fog ugyanazokkal a problémákkal, mint a három leányvállalat: a Le Havre-i hajógyártókkal kötött (az ACH-CN szerződéséhez hasonló) alvállalkozói szerződések megszerzésének nehézségével, az általános piacvesztéssel, illetve a Le Havre-i hajójavító műhelyek általános hitelvesztésével.
- (14) Franciaország szerint a vállalat öt évre szóló távlati terve, amelyet Franciaország szerkezetátalakítási tervnek minősít, e problémák megoldását három intézkedéscsomag révén kívánta megoldani. Az első intézkedéscsomag a tárgyi eszközök alkalmassá tételét célozta, az épületek helyreállításába, a szállítási eszközök és a szállítható szerszámok/gépek beszerzésébe való beruházások által (e beruházások tételes felsorolását az 1. táblázat 1. része tartalmazza). A második intézkedéscsomag célja a vállalat kereskedelmi politikájában végrehajtott profilváltás volt. Franciaország szerint a vállalat új kereskedelmi politikája egyszerre kívánta megcélozni a helyi hajótulajdonosokat és a nemzeti és nemzetközi piacot. E kereskedelmi politika általános célkitűzése a múltban a három leányvállalattal kereskedelmi kapcsolatban álló vállalkozások bizalmának visszanyerése volt. A SORENI e célkitűzést egyfelől új középvezetők alkalmazásával, másfelől új technológiák beszerzésével kívánta elérni, melyek lehetővé teszik számára a tevékenység diverzifikációját, és ezáltal változatosabb igények kielégítését. E második intézkedéscsomag költségeit az 1. táblázat 2. része mutatja be. A harmadik intézkedéscsomag célja a munkafolyamatok újjászervezése volt, mégpedig két szinten: a nyersanyagok, leltári készletek és megrendelések ésszerűbb kezelése (ésszerűsítés és számítástechnikai fejlesztés), illetve a munkaerő továbbképzése révén. E harmadik intézkedéscsomag költségeit az 1. táblázat 3. része mutatja be.
- (15) Franciaország ezenfelül a szerkezetátalakítási költségek részének tekinti egyfelől a három leányvállalattól örökölt, az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazásából adódó foglalkoztatási költségek, másfelől az eszközállomány átvételét követő első három hónapban kifizetett munkabéreket. Franciaország álláspontja szerint e három hónap megfelel az első megrendelések megszerzéséhez szükséges időszaknak. E költségeket az 1. táblázat 4. része mutatja be.

## 1. TÁBLÁZAT

## A SORENI szerkezetátalakításának hivatkozott költségei

(EUR)

Költségtétel	Összeg
1. rész – Beruházások és helyreállítási munkálatok	
A hajójavító műhely helyreállítása (2002)	[...](*)
Az irodák/épületek helyreállítása (2002)	[...]
Műhely/udvar takarítása	[...]
Tárgyi beruházások – 2002:	
Gépjárművek	[...]
Számítástechnikai eszközök	[...]
Szerszámok	[...]
Tárgyi beruházások 2002–2004:	
Szemcsézőgép üzembe helyezése/fémhulladék-kezelés	[...]
Tehergépkocsik	[...]
Hordozható gépesített szerszámok	[...]
1. összesen	[...]
2. rész – Kereskedelmi profilváltás	
Munkaerő-felvétel 2002–2004	
2 középvezető	
1 igazgatósági asszisztens	
3 alkalmazott mérnök	
4 középvezető – munkaszervezés	
Bérek és foglalkoztatási költségek összesen	[...]
Marketingköltségek – 2002 végéig	
Szóróanyagok/logó, direkt marketing, ügynökhálózat, ügyféllátogatások	[...]
Költségek – 2003–2005	
Új licenck beszerzése	[...]
A munkavállalók szakmai gyakorlatai és továbbképzése a SORENI-vel licensszerződésben álló gyártóknál	[...]
Francia és nemzetközi kereskedelmi ügynökök látogatása	[...]
A kereskedelmi ügynökök szerződéseinek felülvizsgálata és kiterjesztése hároméves időszakra	[...]
2. összesen	[...]
3. rész – A munkafolyamatok átszervezése	
Átszervezés és számítógépesítés – 2002–2003	[...]
A hajójavító tevékenységre kifejlesztett szoftver beszerzése – 2003–2004	[...]
Továbbképzés: 37 450 óra/3 év	[...]
3. összesen	[...]
4. rész – Foglalkoztatási és egyéb költségek	
Az érvényben lévő szerződések alapján az eszközállomány átvételét követő első három hónapban kifizetett munkabérek	[...]
Az eszközátvételt megelőzően szerződött, azbeszttel kapcsolatos kockáza- toknak kitett munkavállalók nyugdíjazásához kapcsolódó költségek	[...]
4. összesen	[...]
ÖSSZESEN (1. + 2. + 3. + 4. rész)	6 495 164

(\*) Bizalmas információk.

- (16) SORENI beindításához szükséges hivatkozott költségek tehát összesen 6 495 164 eurót tesznek ki.
- (17) Franciaország szerint a távlati terv az üzleti tevékenységgel kapcsolatos reális feltételezéseken alapul, melyek a Le Havre-i hajójavító ágazat meglévő és potenciális keresletét tükrözik. Franciaország érvelése szerint a három leányvállalat a hajójavító ágazatban általánosan elismert kompetenciával rendelkezik és az általuk foglalkoztatott és jelenleg a SORENI alkalmazásában álló munkavállalók az ágazat számára értékes know-how-t képviselnek. Franciaország emellett felhívja a figyelmet a SORENI, illetve a korábbi potenciális külföldi befektető által kidolgozott távlati terv hasonlóságára, amit a reális feltételezések jeleként értékel. A SORENI elnökének személyes kapcsolatrendszere a vállalkozás marketingstratégiájának fontos ütőkártyája. Franciaország szerint a SORENI hajójavító tevékenységét a Le Havre-i kikötő fejlődésének kontextusában kell szemlélni.

### C. Pénzügyi intézkedések

- (18) Franciaország szerint a SORENI számára szükséges 6 495 164 euro összeget a 2. táblázatban megjelölt állami és magántőkeforrások által folyósított támogatásokból és kölcsönökből kell előteremteni. Franciaország 2001. szeptember 28-án, tehát a három leányvállalat eszközállományának megvásárlására benyújtott pályázat leadása után, de még a SORENI megalakulását, illetve a megszűnés ténylegessé válását megelőzően előzetes döntést hozott arról, hogy a SORENI-nek állami támogatást nyújt. A támogatás nyújtásáról szóló jogerős döntés 2001. november 29-én született meg.
- (19) A francia állam 3 430 000 euro összegű állami támogatást nyújtott a SORENI-nek. Ennek az összegnek két részletét – az első részlet összege 1 720 000 euro, a másodiké 730 000 euro volt – 2003 szeptemberében folyósították a SORENI-nek.
- (20) A Felső-normandiai Regionális Tanács, a Seine-Maritime Megyei Általános Tanács, valamint Le Havre városa valamennyien 380 000 euro összegű támogatással segítik a SORENI működését. Ebből az összesen 1 140 000 euro összegű támogatásból 1 070 997 eurót 2003 szeptemberében folyósítottak a SORENI-nek.
- (21) A magántőkéből származó pénzforrásokat a SORENI részvényeseinek tőke-hozzájárulásaként (462 000 euro), illetve banki kölcsönökként (1 300 000 euro) jelölik meg, míg utóbbi biztosítékul a forgótőke átengedése szolgál.

## 2. TÁBLÁZAT

### A SORENI szerkezetátalakításához kapcsolódó pénzügyi intézkedések

(EUR)

Forrás	Összeg
1. Állami források	
Francia állam	3 430 000
Felső-normandiai Regionális Tanács	380 000
Seine-Maritime Megyei Általános Tanács	380 000
Le Havre városa	380 000
1. összesen	4 570 000
2. Magántőkeforrások	
A SORENI részvényesei	
— tőke-hozzájárulás	462 000
— banki kölcsönök (BNP Paribas)	1 300 000
2. összesen	1 762 000
ÖSSZESEN (1. + 2. rész)	6 332 000

#### D. Tájékoztatás a piacról

- (22) Franciaország szerint a hajójavító ágazat jelenléte a Le Havre-i kikötő fejlődésének szükséges feltétele, mert stabil tevékenységi szintet biztosít a kikötőnek. Franciaország hangsúlyozza, hogy a szóban forgó intézkedés korlátozott hatást gyakorol a versenyre, három tényező miatt. Először is, mert a szerkezetátalakítási terv munkaerő-csökkentést is magában foglal. Másrészt, mert Franciaország a dunkerque-i ARNO-t és a bresti SOBRENA-t jelöli meg a SORENI legfőbb partnereiként (\*) a nemzeti, illetve nemzetközi piacokon. Ez a két vállalat ugyanakkor nem jelent konkurenciát a SORENI-nek a helyi megrendelőknél. E kontextust figyelembe véve Franciaország kijelenti, hogy a helyi megrendelések a SORENI üzleti forgalmának 40-45 %-át teszik ki. Következésképpen a SORENI és legfőbb vetélytársai közötti interferencia foka kicsinek mondható. Harmadrészt az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló, 2001. január 12-i, 70/2001/EK bizottsági rendelet 2. cikkének b) pontja<sup>(4)</sup> értelmében a SORENI KKV-nak minősül.

#### E. A Bizottság döntése a Szerződés 88. cikke (2) bekezdése szerinti eljárás kezdeményezéséről

- (23) A hivatalos vizsgálati eljárás kezdeményezéséről szóló döntésében (a továbbiakban: az eljárás kezdeményezéséről szóló döntés) a Bizottság a szóban forgó intézkedést a hajógyártáshoz nyújtott támogatások új szabályainak megállapításáról szóló 1998. június 29-i 1540/98/EK tanácsi rendelet (a továbbiakban: a hajógyártásról szóló rendelet)<sup>(5)</sup> és a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás (a továbbiakban: a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás)<sup>(6)</sup> fényében értékelte.
- (24) Az eljárás kezdeményezéséről szóló döntésében a Bizottság kétségeit fejezte ki azzal kapcsolatban, hogy az említett pénzügyi intézkedés mennyiben engedélyezhető szerkezetátalakítási támogatásként, egyfelől tekintettel arra, hogy a SORENI láthatólag a három leányvállalat felszámolásából újonnan alapított vállalkozás, másfelől tekintettel a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás 7. pontjára, mely szerint újonnan alapított vállalkozás nem jogosult sem megmentési, sem szerkezetátalakítási támogatásra, még akkor sem, ha induló pénzügyi helyzete bizonytalan.
- (25) A Bizottság kétségeit fejezte ki azzal kapcsolatban is, hogy a SORENI távlati terve alkalmas ésszerű időn belül és reális feltételezések alapján helyreállítani a hosszú távú életképességet, a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás rendelkezéseinek megfelelően. A Bizottság különösen kiemelte, hogy a benyújtott terv nem tartalmazott sem piacfelmérést, sem a következő években várható ár- és keresleti viszonyokra vonatkozó előzetes becsléseket.
- (26) A Bizottság ezenfelül megjegyezte, hogy a (9) preambulumbekkezdésben említett külföldi befektető hasonló tervre alapozta döntését, amikor lemondott a hajójavító tevékenység átvételéről. Végül a Bizottság felvetette a kérdést, vajon a támogatás a szerkezetátalakítás lehetővé tételéhez feltétlenül szükséges minimumra korlátozódik-e, és vajon a támogatás kedvezményezettje jelentős mértékben hozzájárul-e a tervhez, ahogy azt a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás rendelkezései megkövetelik.

#### III. ÉRDEKELT FELEK ÉSZREVÉTELEI

- (27) Az Egyesült Királyság a következő észrevételeket nyújtotta be. Először is jelezte, hogy nem érti, hogyan minősülhetne szerkezetátalakítási támogatásnak a szóban forgó intézkedéscsomag, miközben a hajójavító üzem ugyanazt a tevékenységet kívánja folytatni, mint amit elődje végzett, anélkül hogy jelentős mértékű kapacitás- vagy munkaerő-csökkentést hajtana végre. Másrészt az Egyesült Királyság úgy ítéli meg, hogy bizonyos beruházási és költségtételek nem számolhatóak el szerkezeti támogatásként. Harmadrészt az Egyesült Királyság megjegyzi, hogy a SORENI közvetlen konkurenciát jelent a brit hajójavító ipar számára.

(\*) Tárgyi tévedés a szövegben: a „partnereiként” helyes olvasata „vetélytársaiként”.

(4) HL L 10., 2001.1.13., 33. o. A legutóbb a 364/2004/EK rendelettel (HL L 63., 2004.2.28., 22. o.) módosított rendelet.

(5) HL L 202., 1998.7.18., 1. o.

(6) HL C 288., 1999.10.9., 2. o.

## IV. FRANCIAORSZÁG ÉSZREVÉTELEI

- (28) Az eljárás kezdeményezéséről szóló döntésre adott válaszul Franciaország kiegészítő információkat, valamint a következő észrevételeket nyújtotta be.
- (29) Ami azt a kérdést illeti, mennyiben tekinthető a SORENI szerkezetátalakítási támogatásra jogosult vállalkozásnak, Franciaország úgy érvel, hogy jöllehet a SORENI új jogi entitás, ténylegesen a korábbi hajójavító tevékenység folytatását képviseli, tehát nem zárható ki a szerkezetátalakítási támogatásra jogosultak köréből. Ezt az álláspontot Franciaország a következő érveléssel támasztja alá: a három leányvállalat eszközeinek, tevékenységi köreinek és üzleti értékének, valamint tárgyi és humán erőforrásainak átvétele, és különösen a társadalombiztosításra vonatkozó jogszabályokból eredő foglalkoztatási költségek (az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazása) indokoltá teszik, hogy a SORENI a három leányvállalattal, tehát egy létező vállalkozással azonosnak minősüljön.
- (30) Franciaország ezenfelül azt állítja, hogy még ha a SORENI újonnan alapított vállalkozásnak minősül is, a foglalkoztatási költségek (munkaszerződések, az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazása), valamint a nehézségek (a munkaeszközök korszerűsítése és az ésszerűsítés szükségessége) miatt a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint akkor is nehéz helyzetben lévő vállalkozás marad.
- (31) A távlati terv életképességével kapcsolatos kételyekre és különösen a piacról rendelkezésre bocsátott információk hiányára válaszul Franciaország ismerteti a SORENI tevékenysége által érintett piacot, amely a következő tevékenységeket foglalja magában: átmenő hajóforgalom kisebb sérüléseinek javítása, megelőző karbantartó munkálatok, valamint nagy volumenű javítások. A SORENI fő vetélytársai a Dunkerque-ben működő ARNO és a bresti SOBRENA, melyek a nemzeti és a nemzetközi piacon igen, a SORENI üzleti forgalmának 40-45 %-át jelentő helyi megrendelőknél viszont nem jelentenek konkurenciát a SORENI-nek. Franciaország ezenfelül úgy érvel, hogy a Le Havre-hoz hasonló méretű kikötőkben a hajójavító tevékenység jelenléte az egész kikötő akadálytalan működésének nélkülözhetetlen alkotóeleme. Minthogy a SORENI Le Havre egyetlen hajójavító vállalata, fennmaradása Franciaország szerint a kikötő létfontosságú érdeke.
- (32) A vállalati terv életképességének illusztrálására Franciaország benyújtott egy előzetes becslést a SORENI-nek a következő öt évben – a szerkezetátalakítási terv végrehajtásának periódusában – várható forgalmáról és költségeiről. A becslés adatait a 3. táblázat mutatja be.

## 3. TÁBLÁZAT

## A SORENI várható forgalmának és költségeinek becslése

Év	Forgalom (millió EUR)	Éves növekedés (%)	Költségek (millió EUR)	Éves növekedés (%)
2001	[...]			
2002	[...]	[...]	[...]	
2003	[...]	[...]	[...]	[...]
2004	[...]	[...]	[...]	[...]
2005	[...]	[...]	[...]	[...]
2006			[...]	[...]

- (33) Franciaország ezenfelül kijelenti, hogy a külföldi befektető a távlati terv minőségétől független okokból mondott le a három leányvállalat tevékenységének átvételéről. A visszalépés okait Franciaország a munkavállalókkal és a kikötői hatóságokkal való tárgyalások kudarcával, valamint a befektető saját pénzügyi nehézségeivel hozza összefüggésbe.

- (34) Ami a szóban forgó intézkedés arányosságát illeti, Franciaország megerősíti, hogy a támogatás összege a Le Havre-i hajójavító tevékenység helyreállításához feltétlenül szükséges minimumra korlátozódik. Franciaország felhívja a figyelmet arra, hogy helyénvaló értékelni a SORENI részvényeseinek tőke-hozzájárulását, tekintettel arra, hogy ők maguk is nehéz pénzügyi helyzetben vannak.
- (35) Franciaország ezenfelül arra kérte a Bizottságot, hogy amennyiben a szóban forgó támogatás a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint a közös piaccal összeegyeztethetetlennek minősül, annak összeegyeztethetőségét közvetlenül a Szerződés 87. cikke (3) bekezdése c) pontja alapján vizsgálja. Franciaország érvelése szerint a hajójavító tevékenység létfontosságú eleme a Le Havre-i kikötő akadálytalan működésének, minthogy feltétlenül szükséges a hajók fogadásának biztosításához, a kikötő működéséhez nélkülözhetetlen hajó-karbantartási feladatok és a tengeri biztonság, illetve a turizmus támasztotta igények (turistahajók javítása) ellátásához. Franciaország érvelése szerint a hajójavító tevékenység helyreállítása Le Havre-ban a Közösség érdekét is szolgálja, hiszen összhangban van a közösségi közlekedési politika irányvonalával, mely a tengeri úton történő szállítást előnyben részesíti. Franciaország végezetül hangsúlyozza, hogy történelmi és stratégiai okok egyaránt indokolják a hajójavító tevékenység fenntartását a Le Havre-i kikötőben.

## V. A TÁMOGATÁS ÉRTÉKELÉSE

### A. Az állami támogatás

- (36) A Szerződés 87. cikke (1) bekezdése szerint a közös piaccal összeegyeztethetetlen az állami forrásból bármilyen formában nyújtott olyan támogatás, amely bizonyos vállalkozásoknak előnyben részesítése által torzítja a versenyt, vagy azzal fenyeget, amennyiben ez érinti a tagállamok közötti kereskedelmet.
- (37) Először is, a francia állam által a SORENI-nek nyújtott 3 430 000 euro támogatás állami forrásból nyújtott üzleti előnynek minősül. Ezenfelül az állami pénzforrások kritériumát kell alkalmazni a tagállamok regionális vagy helyi hatóságai által nyújtott gazdasági előnyökre is. Ebből következik, hogy a SORENI-nek a Felső-normandiai régió, Seine-Maritime megye, valamint Le Havre városa által nyújtott (egyenként 380 000 euro összegű) támogatások esetében is teljesül a Szerződés 87. cikke (1) bekezdése alkalmazhatóságának első kritériuma.
- (38) Másrészt, minthogy a szóban forgó támogatás egy konkrét vállalkozás, a SORENI szerkezetátalakítását célozta, a Szerződés 87. cikke (1) bekezdése alkalmazhatóságát meghatározó, a támogatás szelektív jellegéről szóló kritérium szintén teljesül.
- (39) Harmadrészt, a szóban forgó intézkedés olyan gazdasági előnyt nyújt a SORENI-nek, amelyet egy magánbefektető nem bocsátott volna a rendelkezésére. Az intézkedés tehát jellegéből adódóan torzítóan hat a versenyre.
- (40) Negyedrészt, ha a kedvezményezett gazdasági tevékenysége a tagállamok közötti kereskedelmi aktust is tartalmaz, a tagállamok közötti kereskedelemre való kihatás kritériuma szintén teljesül. A SORENI által végzett hajójavító tevékenység ténylegesen kimeríti ezt a kritériumot. Franciaország nem vitatja e megállapítást, csak azzal érvel, hogy a SORENI „legfőbb” vetélytársai francia vállalkozások; az Egyesült Királyság ugyanakkor világosan megerősíti és megjegyzi, hogy a SORENI a brit hajójavító ipar közvetlen vetélytársa.
- (41) A Bizottság összegzésül megállapítja, hogy a SORENI-nek a II. részben leírtak szerint nyújtott támogatás a Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerint teljes egészében állami támogatásnak minősül.
- (42) A Bizottság ezenfelül megjegyzi, hogy Franciaország nem tett eleget a Szerződés 88. cikke (3) bekezdése értelmében ráháruló azon kötelezettségének, mely szerint a Bizottságot észrevételei megtételéhez szükséges időben tájékoztatnia kell minden, támogatás nyújtására irányuló szándékáról. A Bizottság következképpen jogellenesnek tekinti a támogatást.

## B. A Szerződésben álló eltérések

- (43) Minthogy a SORENI a hajójavító ágazatban tevékenykedik, a tevékenysége elősegítésére nyújtott támogatások a hajógyártáshoz nyújtott állami támogatásokra vonatkozó szabályok alkalmazási körébe esnek. Ezeket a szabályokat 2004. január 1-jétől a hajógyártáshoz nyújtott állami támogatás keretszabálya<sup>(7)</sup> határozza meg, mely a hajógyártásról szóló rendeletet váltotta fel. Ugyanakkor, a jogellenes támogatások értékelésére alkalmazott szabályok meghatározásáról szóló bizottsági közlemény<sup>(8)</sup> értelmében a jogellenes – vagyis a Szerződés 88. cikke (3) bekezdésébe ütköző módon folyósított – támogatások értékelésében a támogatás nyújtásának időpontjában hatályban lévő valamennyi okmány alapkritériumai szerint kell eljárni. Ebből következik, hogy a szóban forgó ügyben a hajógyártásról szóló rendeletet kell alkalmazni. A teljesség kedvéért megjegyzendő, hogy a Bizottság akár a hajógyártásról szóló rendeletet, akár az annak helyébe lépő, a hajógyártáshoz nyújtott állami támogatások keretszabályát alkalmazza, e választás semmilyen mértékben nem befolyásolja a támogatás összeférhetőségének megítélését, mivel a megmentési és szerkezetátalakítási, valamint a regionális és a képzési támogatások megítélésének lényegi kritériumai e tekintetben azonosak<sup>(9)</sup>.
- (44) A hajógyártásról szóló rendelet 2. cikke úgy rendelkezik, hogy a hajójavító ágazatnak nyújtott támogatások csak akkor minősülhetnek a közös piaccal összeegyeztethetőnek, ha betartják az idézett rendelet rendelkezéseit.

### 1. Szerkezetátalakítási támogatások

- (45) Franciaország szerint a szóban forgó támogatás célja a SORENI tevékenységének strukturális átalakítása. A hajójavító ágazatban aktívan tevékenykedő vállalkozásoknak nyújtott szerkezetátalakítási támogatások akkor minősülhetnek a közös piaccal összeegyeztethetőnek, ha megfelelnek a hajógyártásról szóló rendelet 5. cikkének, mely egyszerre utal a szerkezetátalakításról szóló iránymutatásra és szab meg a hajógyártó ágazatra vonatkozó különös feltételeket.
- (46) A Bizottság következőképpen megvizsgálta a kérdést, vajon teljesültek-e a szerkezetátalakításról szóló iránymutatásban meghatározott kritériumok.

#### 1.1. A vállalat támogathósága

- (47) A szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint szerkezetátalakítási támogatásra jogosult az a vállalkozás, amely az idézett iránymutatás szerint nehéz helyzetben lévő vállalkozásnak minősíthető. Jóllehet a Közösség nem határozta meg a „nehéz helyzetben lévő vállalkozás” fogalmát, a Bizottság akkor tekint egy vállalkozást nehéz helyzetben lévőnek, ha az képtelen – akár saját erejéből, akár pedig a tulajdonosai/részvényesei vagy a hitelezői által biztosított források révén – arra, hogy megállítsa a veszteségek halmozódását, amely a hatóságok külső beavatkozása nélkül szinte teljes bizonyossággal azt eredményezné, hogy rövid vagy középtávon feladja üzleti tevékenységét (a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás 4. pontja). Egy vállalkozás nehéz helyzetének szokásos jelei például a növekvő veszteségek, a csökkenő forgalom, a felhalmozódó leltári készletek, a főlös kapacitás, a lanyhuló cash-flow, a növekvő adósságok, az emelkedő kamatköltségek és a zuhanó vagy nullára leírt nettó eszközérték.
- (48) Ugyanakkor a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás 7. pontja úgy rendelkezik, hogy az újonnan alapított vállalkozás még akkor sem jogosult szerkezetátalakítási támogatásra, ha induló pénzügyi helyzete bizonytalan. Ugyanez vonatkozik azokra az esetekre is, amikor az újonnan alapított vállalkozás egy korábbi létező vállalkozás felszámolásából vagy csak eszközállományának átvételével jött létre.
- (49) Az újonnan alapított vállalkozások kizárását a szerkezetátalakítási támogatásra jogosultság köréből az az elv indokolja, mely szerint egy vállalkozás alapítása rendes esetben a piac helyzetét felismerő döntés gyümölcse. Egy vállalkozás megalapítása tehát csak akkor helyénvaló, ha esélye van arra, hogy az érintett piacon gyakorolhassa tevékenységét, vagy másképpen fogalmazva, ha kezdettől tőkeerős és életképes.

<sup>(7)</sup> HL C 317., 2003.12.30., 11. o.

<sup>(8)</sup> HL C 119., 2002.5.22., 22. o.

<sup>(9)</sup> E tekintetben l. a hajógyártáshoz nyújtott állami támogatás keretszabálya 12. b), 12. f), valamint 26. pontját.

- (50) Egy újonnan alapított vállalkozás nem részesülhet szerkezetátalakítási támogatásban, mivel jóllehet nyilvánvalóan lehetnek kezdeti nehézségei, a szerkezetátalakításról szóló iránymutatásban leírt nehézségek nem jellemezhetik helyzetét. Ezek a (47) preambulumbekkezdésben részletezett nehézségek a vállalkozás történetéhez kapcsolódnak, minthogy eredőjük a vállalkozás működési mechanizmusa. Egy újonnan alapított vállalkozás jellegéből adódóan nem szembesülhet ilyen típusú nehézségekkel.
- (51) Egy újonnan alapított vállalkozásnak ezzel szemben lehetnek kezdeti veszteségei, mivel olyan beruházásokat és működési költségeket kell finanszíroznia, melyeket kezdetben a tevékenységéből eredő bevételei nem tudnak fedezni. Ezek a költségek azonban a vállalkozás beindításához, nem pedig szerkezetátalakításához kapcsolódnak. Következésképpen nem fedezhetők szerkezetátalakítási támogatásból ez utóbbi sajátos céljának és behatárolt hatáskörének túllépése nélkül.
- (52) A szerkezetátalakításról szóló iránymutatás alkalmazási körének e korlátozása vonatkozik a létező vállalkozás felszámolásából vagy csak eszközállományának átvételével létrejött újonnan alapított vállalkozásokra is. A hasonló esetekben az újonnan alapított vállalkozás elvileg nem veszi át elődje adósságállományát, ami azt jelenti, hogy nem kell szembesülnie a szerkezetátalakításról szóló iránymutatásban felsorolt nehézségekkel.
- (53) Az eljárás kezdeményezéséről szóló döntésében a Bizottság felvetette a kérdést, vajon a SORENI újonnan alapított vállalkozás-e.
- (54) A Bizottság e tekintetben megjegyzi – és Franciaország is elismeri –, hogy a SORENI új jogi entitást képvisel, és a három leányvállalatától elkülönülő jogi személyiséggel rendelkezik. Franciaország ugyanakkor állítja, hogy bár elődjeitől elkülönülő jogi entitást képvisel, a SORENI gazdaságilag a három leányvállalat folytatása, minthogy átvette a három leányvállalat tevékenységét, eszközállományát és üzleti értékét, nevezetesen a társadalombiztosításra vonatkozó jogszabályokból eredő foglalkoztatási költségeket is, következésképpen nem minősülhet újonnan alapított vállalkozásnak. Franciaország ezenfelül azzal érvel, hogy még ha a SORENI újonnan alapított vállalkozásnak minősül is, akkor is nehéz helyzetben lévő vállalkozás marad, mivel a három leányvállalattal azonos típusú tevékenységet végez, és viselnie kell a társadalombiztosításra vonatkozó jogszabályokból eredő pénzügyi kötelezettségeket.
- (55) A Bizottság nem osztja Franciaország álláspontját, mely szerint a SORENI gazdaságilag a három leányvállalat folytatását képviseli. Helyénvaló megjegyezni, hogy jóllehet a SORENI átvette a három leányvállalat tevékenységét, eszközállományát és cégértékét, valamint munkaerő-állományát és bizonyos, a társadalombiztosításra vonatkozó jogszabályokból eredő kötelezettségeit (azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazása), az átvétel éles határvonalat jelentett a régi és az új tevékenység között. Erről tanúskodik a tény, hogy a három leányvállalat hitelezőit az eladás árából elégitették ki, és az eszközállományt átvevő SORENI-vel szemben semmilyen követelést nem támaszthatnak.
- (56) Ami Franciaország azon érvelését illeti, mely szerint az átvett munkaszerződések és a hozzájuk kapcsolódó szociális költségek (azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazása) olyan kötelezettségek, melyek alapján a SORENI a három leányvállalattal azonosnak tekinthető, a Bizottság úgy ítéli meg, hogy e szociális költségek a francia nemzeti jog egyszerű következményei (és mint ilyenek, számos más ország gyakorlatához hasonlíthatóak), melyekről a befektetőnek összegszerűen tudomása volt. Ebből következik, hogy a vételár rögzítésekor minden az eszközállományhoz kapcsolódó költséget figyelembe kellett volna venni.
- (57) Ami Franciaországnak azon érvelését illeti, mely szerint még ha a SORENI újonnan alapított vállalkozásnak minősül is, akkor is nehéz helyzetben lévő vállalkozás maradna, a Bizottság megjegyzi, hogy a SORENI helyzete nem mutatja a vállalkozás nehéz helyzetének a szerkezetátalakításról szóló iránymutatásban meghatározott és a (47) preambulumbekkezdésben leírt szokásos jeleit. A SORENI egyszerűen az alapítással járó rendes költségekkel és a vállalkozás kezdeti szokásos veszteségeivel szembesül, melyek abból a tényből következnek, hogy a beruházási terv jelenleg kezdeti fázisban van.



- (58) A kereskedelmi tevékenység beindításának költségei elkerülhetetlenek, és nem kapcsolódnak a vállalkozás történetéhez. A SORENI-nek ugyanilyen típusú költségekkel kellett volna számolnia akkor is, ha részvényesei úgy döntöttek volna, hogy a korábbi hajójavító tevékenységtől teljesen független új vállalkozást alapítanak, mely feltételezett helyzetben elkerülhetetlenül számos indulási költség hárult volna rájuk, nevezetesen a gépek megvásárlása, a munkaerő toborzása, illetve képzése okán.
- (59) E kontextust figyelembe véve a Bizottság úgy ítéli meg, hogy az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazása, mely a SORENI-nek a három leányvállalattól átvállalt egyetlen pénzügyi kötelezettsége, nem olyan természetű költség, mely alapján a SORENI a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint nehéz helyzetben lévő vállalkozásnak minősülne.
- (60) Végezetül a SORENI által átvett munkaerő jelentős know-how-t képvisel, ami Franciaország szerint a távlati terv életképességének egyik meghatározó eleme. Következésképpen ez a know-how a SORENI által átvett eszközállomány részének, nem pedig pénzügyi tehernek tekintendő. A munkaerő átvétele valójában megkönnyíti a SORENI piacra jutását, hiszen megkíméli a vállalkozást az új munkaerő toborzásával és képzésével járó többletköltségektől.
- (61) A fentiek összefoglalásaként a Bizottság megjegyzi, hogy a SORENI nem vett át a három leányvállalattól a korábbi hajójavító tevékenységgel való folyamatosságot létrehozó pénzügyi kötelezettségeket. A SORENI újonnan alapított vállalkozás, amely ezenfelül a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint nem minősül nehéz helyzetben lévő vállalkozásnak.
- (62) A szerkezetátalakításról szóló iránymutatás 1999-es hatálybalépése óta a Bizottság által kialakított gyakorlat szerint egy vállalkozás a megalapítása után két évig tekinthető „újonnan alapított vállalkozásnak”. A Bizottság megjegyzi, hogy a SORENI 2001. november 1-jén alakult meg, mint újonnan alapított vállalkozás. Következésképpen az alapítását követő két évben, vagyis 2003. november 1-jéig nem részesülhetett szerkezetátalakítási támogatásban. Minthogy a SORENI-nek nyújtott támogatásról szóló jogerős döntés 2001. november 29-én született meg, ez a feltétel teljesül.
- (63) A Bizottság végkövetkeztetése az, hogy a SORENI nem jogosult szerkezetátalakítási támogatásra.
- (64) Az alábbi preambulumbekendésekben a Bizottság azt vizsgálja, sikerült-e a Franciaország által benyújtott információknak eloszlatniuk a Bizottság által az eljárás kezdeményezéséről szóló döntésben a szerkezetátalakítási támogatásra alkalmazható egyéb feltételekkel való összeegyeztethetőséggel kapcsolatban kifejezett kételyeket.

## 1.2. Az életképesség helyreállítása

- (65) A szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint a támogatás feltétele egy olyan szerkezetátalakítási terv, amely ésszerű időn belül helyre tudja állítani a vállalkozás hosszú távú életképességét a jövőbeni működési körülményekre vonatkozó reális feltételezések alapján oly módon, hogy a vállalkozás képes legyen a saját lábára állni. E célt elsősorban a szerkezetátalakítási tervben foglalt belső intézkedések révén kell elérni, nevezetesen azoknak a tevékenységeknek a beszüntetésével, amelyek az átalakítást követően is strukturálisan veszteségesek maradnának.
- (66) A Bizottság által e tekintetben hangoztatott kételyek egyfelől abból a tényből fakadtak, hogy a külföldi befektető lemondott a szóban forgó hajójavító tevékenység átvételéről, másfelől főként abból, hogy nem állt a Bizottság rendelkezésére elegendő információ a piacfelismerésről, illetve a SORENI-nek a távlati terv alkalmazásának időszakában várható forgalmáról és költségeiről.
- (67) Franciaország magyarázata szerint azok a nehézségek, melyek a külföldi befektetőt pályázatának visszavonására késztették, nem a távlati terv természetével voltak kapcsolatosak, hanem a befektető saját pénzügyi problémáival függtek össze.

- (68) Franciaország ezenfelül benyújtotta a Bizottságnak előzetes becsléseit a távlati terv alkalmazásának feltételeiről, nevezetesen a meghatározott időszakban várható forgalom és költségek részletes kimutatását.
- (69) Ezek az információk eloszlatták a Bizottság kételyeit a távlati terv életképességével kapcsolatban.

### 1.3. A minimális szintre korlátozott támogatás

- (70) A szerkezetátalakításról szóló iránymutatás szerint a támogatás összegét és intenzitását szigorúan a vállalkozás meglévő pénzügyi erőforrásainak ismeretében a szerkezetátalakítás lehetővé tételéhez feltétlenül szükséges minimumra kell korlátozni. A támogatás kedvezményezettjeinek a szerkezetátalakítási tervhez jelentős mértékben hozzá kell járulniuk saját forrásaikból, valamint külső finanszírozásból piaci feltételek mellett.
- (71) Franciaország szerint a szerkezetátalakítás költségeinek összege 6 495 164 euro. Ez az összeg három részre osztható: az első, [...] euro nagyságú részösszeg a beruházásokat és helyreállítási munkákat, valamint a kereskedelmi profil és a munkafolyamatok átalakításának költségeit fedezi; a második, [...] euro nagyságú részösszeg a SORENI tevékenységének első három hónapja folyamán kifizetett munkabéreknek felel meg; a harmadik, az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalók korengedményes nyugdíjazásához kapcsolódó részösszeg nagysága [...] euro.
- (72) A Bizottság úgy ítéli meg, hogy a SORENI tevékenységének első három hónapjában felmerülő foglalkoztatási költségek, valamint az azbeszttel kapcsolatos kockázatoknak kitett munkavállalóknak az átvétel előtt kötött szerződéseknek megfelelő kielégítése nem tekinthető szerkezetátalakítási költségnek. Ezek olyan működési költségek, melyeket a vállalkozásnak a saját forrásaiból kell fedeznie.
- (73) Következésképpen a Bizottság csak a szoros értelemben vett szerkezetátalakítási tervhez kapcsolódó költségeket, tehát 3 900 000 eurót tekint szerkezetátalakítási költségnek.
- (74) A SORENI-nek nyújtott támogatás teljes összege 4 570 000 euro, mely különböző állami forrásokból származik.
- (75) A Bizottság úgy ítéli meg, hogy az arányosság kritériuma nem teljesült, minthogy a támogatás összege meghaladja a szerkezetátalakítási támogatás szempontjából támogathatónak minősülő költségeket. Ebből következik, hogy még ha a SORENI jogosult is szerkezetátalakítási támogatásra, a szóban forgó támogatás akkor sem egyeztethető össze a szerkezetátalakításról szóló iránymutatással.

### 1.4. A szerkezetátalakításról szóló 1994-es iránymutatás

- (76) Az eljárás kezdeményezéséről szóló döntésében a Bizottság az intézkedést a szerkezetátalakításról szóló, 1999-ben hatályba lépett iránymutatás értelmében vizsgálta. Franciaország az említett döntésre adott válaszában nem vonta kétségbe e megközelítés jogosságát. Megjegyzendő, hogy a hajógyártásról szóló rendelet 5. cikke hivatkozik a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló, 1994-es közösségi iránymutatásra<sup>(10)</sup> (a továbbiakban: a szerkezetátalakításról szóló 1994-es iránymutatás), melyet 1999-től a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás váltott fel. A Bizottság ugyanakkor arra a végkövetkeztetésre jutott, hogy még ha a szerkezetátalakításról szóló 1994-es iránymutatást alkalmazta volna is, a fent kifejtett álláspont akkor sem módosult volna. Először is, egy újonnan alapított vállalkozás jellegéből adódóan nem lehet nehéz helyzetben lévő vállalkozás. Bár a szerkezetátalakításról szóló 1994-es iránymutatás rendelkezései kevésbé egyértelműek, világosan kiolvasható belőlük, nevezetesen a „nehéz helyzetben lévő vállalkozás” fogalmának meghatározásából, hogy a már meglévő, nem pedig újonnan alapított vállalkozások megmentésére, illetve szerkezetátalakítására vonatkoznak. Másrészt a minimális szintre korlátozott támogatás kritériuma már a szerkezetátalakításról szóló 1994-es iránymutatásban is ki volt nyilvánítva<sup>(11)</sup>, miközben a szóban forgó ügyben e kritérium nem teljesül.
- (77) Ebből következik, hogy a támogatás a szerkezetátalakításról szóló 1994-es iránymutatás alkalmazása esetén sem minősülne összeegyeztethetőnek.

<sup>(10)</sup> HL C 368., 1994.12.23., 12. o.

<sup>(11)</sup> E tekintetben lásd az idézett iránymutatás 3.2.2.C pontját.

## 2. Induló beruházásoknak nyújtott regionális támogatás

- (78) Az eljárás kezdeményezéséről szóló döntésében a Bizottság felvetette azt a lehetőséget, hogy a szóban forgó intézkedés esetleg induló beruházásnak nyújtott regionális támogatásként is értékelhető volna.
- (79) A regionális állami beruházások közös piaccal való összeegyeztethetőségének feltételeit a hajógyártásról szóló rendelet 7. cikke határozza meg. Először is, az intézkedésnek a Szerződés 87. cikke (3) bekezdése a) vagy c) pontjában említett régiók valamelyikét kell érintenie. Másrészt, a támogatás intenzitása nem lépheti túl az említett rendeletben meghatározott általános felső határt. Harmadrészt, az intézkedés célja csak olyan beruházások támogatása lehet, mely a régióban letelepedett létesítmények bővítését és korszerűsítését szolgálja, és ezáltal növeli a létező létesítmények termelékenységét. Negyedrészt, a támogatás nem kapcsolódhat a kedvezményezett vállalkozás pénzügyi szerkezetátalakításához. Ötödészt, a támogatásnak a regionális állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás<sup>(12)</sup> szerint támogatható költségtérhek könnyítésére kell korlátozódnia.
- (80) A Le Havre-i régió a Szerződés 87. cikke (3) bekezdése c) pontja szerint regionális támogatásra jogosult terület. A hajógyártásról szóló rendelettel összhangban és a Közösség által jóváhagyott regionális támogatási térkép szerint e régió esetében a támogatás intenzitása nem haladhatja meg a nettó 12,5 %-ot<sup>(13)</sup>.
- (81) A regionális állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás 4.5. pontja értelmében a támogatható összeget egységes kiadási tételek alapján állapítják meg, a beruházás következő elemeinek megfelelően: földterület, épületek és berendezések/gépek. Az idézett iránymutatás 4.6. pontja értelmében az elszámolható kiadásokban szerepelhetnek az immateriális beruházások egyes kategóriái is.
- (82) A SORENI által szerkezetátalakítási költségként megjelölt költségek összességét az 1. táblázat mutatja be. A Bizottság azt követően, hogy újra megvizsgálta ezeket a költségeket az induló beruházásnak nyújtott regionális támogatásként való elszámolhatóság szemszögéből, arra a végkövetkeztetésre jutott, hogy csak a 4. táblázatban szereplő kiadások esetében teljesülnek a (81) preambulumbekzdésben leírt kritériumok.

## 4. TÁBLÁZAT

## Induló beruházáshoz nyújtott regionális támogatásként elszámolható költségek

(EUR)

Költségtétel	Összeg
Épületek:	
1. A hajójavító műhely helyreállítása (2002)	[...]
2. Irodák/épületek helyreállítása (2002)	[...]
Berendezések/gépek:	
2002:	
3. Gépjárművek	[...]
4. Számítástechnikai eszközök	[...]
5. Szerszámok	[...]
2002–2004:	
6. Szemcsézógép üzembe helyezése/fémhulladék-kezelés	[...]
7. Tehergépkocsik	[...]
8. Hordozható gépesített szerszámok	[...]
Immateriális beruházások:	
9. Új licencok beszerzése (2003–2005)	[...]
10. A hajójavító tevékenységre kifejlesztett szoftver beszerzése (2003–2004)	[...]
ÖSSZESEN	1 550 000

<sup>(12)</sup> HL C 74., 1998.3.10., 9. o.<sup>(13)</sup> Nettó támogatási egyenérték (NTE).

- (83) A Bizottság elismeri, hogy ezek a beruházások hozzájárulnak a SORENI távlati tervében kitűzött célok megvalósításához, a (14) preambulumbekkezdésben részletezett módon, valamint a létesítmények bővítését és korszerűsítését szolgálják, hogy ezáltal növeljék termelékenységüket. Ezek a beruházások ezenfelül megfelelnek a kiadások általános alapjának – beruházás az épületekbe (4. táblázat 1. és 2. pontja), illetve beruházás a berendezésekbe/gépekbe (4. táblázat 3–8. pontja). A 4. táblázat 9. és 10. pontja immateriális beruházásoknak felel meg (szabadalmak és szoftverek beszerzése).
- (84) A Bizottság megjegyzi, hogy az 1. táblázatban szereplő többi költségtétel nem számolható el induló beruházásnak nyújtott regionális támogatásként, minthogy esetükben egyszerű működési költségekről vagy képzéssel kapcsolatos költségekről van szó. Ami az „átszervezés és számítógépesítés” nevű költségtételt illeti ([...] euro; l. 1. táblázat), a Bizottság a Franciaország által benyújtott információk alapján nem tudott arra a végkövetkeztetésre jutni, hogy e költségek tekintetében teljesülnének az induló beruházásoknak nyújtott regionális támogatás támogathóságának kritériumai.
- (85) Következésképpen az induló beruházásoknak nyújtott regionális támogatás címén elszámolható költségek teljes összege 1 550 000 euro (a 2001-es évet alapul véve diszkontált értéken 1 412 560 euro; diszkontráta: 6,33 %).
- (86) A támogatás elfogadható maximális intenzitása nettó 12,5 % (ami a szóban forgó esetben bruttó 18,9 %-nak felel meg<sup>(14)</sup>). Az elfogadható támogatás összege következőképpen 266 691 euro.
- (87) A Bizottság arra a végkövetkeztetésre jutott, hogy a SORENI-nek nyújtott támogatás részben – 266 691 euro összeg erejéig – engedélyezhető, mint induló beruházásnak nyújtott regionális támogatás.

### 3. Képzési támogatás

- (88) A Bizottság megjegyezte, hogy egyes, a SORENI távlati tervében megjelenő költségtételek a képzéshez kapcsolódnak. A szóban forgó támogatás az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2001. január 12-i 68/2001/EK bizottsági rendelet<sup>(15)</sup> (a továbbiakban: a képzési támogatásokról szóló rendelet) hatálybalépése után lett nyújtva.
- (89) A képzési támogatásról szóló rendeletet a Bizottság fogadta el, melyre a Bizottságot az Európai Közösséget létrehozó szerződés 92. és 93. cikkének a horizontális állami támogatások bizonyos fajtáira történő alkalmazásáról szóló, 1998. május 7-i 994/98/EK tanácsi rendelet<sup>(16)</sup> hatalmazta fel. A képzési támogatásokról szóló rendelet, mint időben későbbi törvény módosítja a hajógyártásról szóló rendeletet, amely nem ad lehetőséget képzési támogatás nyújtására a hajógyártási ágazatban. A képzési támogatásról szóló rendelet 1. cikke kinyilvánítja, hogy az idézett rendelet az összes ágazatban nyújtott támogatásra vonatkozik, ami azt jelenti, hogy a hajógyártási ágazatra is alkalmazható.
- (90) A képzési támogatásról szóló rendelet kinyilvánítja, hogy az egyedi támogatások összegegyeztethetőek a közös piaccal, amennyiben megfelelnek az idézett rendelet valamennyi feltételének, nevezetesen nem lépik túl a megengedett maximális intenzitást és az idézett rendelet 4. cikke (7) bekezdésében meghatározott elszámolható költségek fedezésére szolgálnak.
- (91) A képzési támogatás címén elszámolható képzési költségeket az 5. táblázat részletezi; ezek teljes összege 700 000 euro. E költségtételek esetében teljesülnek a képzési támogatásról szóló rendelet 4. cikke (7) bekezdésében meghatározott feltételek.

<sup>(14)</sup> Bruttó támogatási egyenérték (BTE).

<sup>(15)</sup> HL L 10., 2001.1.13., 20. o. A legutóbb a 363/2004/EK rendelettel (HL L 63., 2004.2.28., 20. o.) módosított rendelet.

<sup>(16)</sup> HL L 142., 1998.5.14., 1. o.

## 5. TÁBLÁZAT

**Képzési támogatásként elszámolható költségek**

(EUR)

Költségtétel	Összeg
Továbbképzés: 37 450 óra képzés/3 év	600 000
A munkavállalók szakmai gyakorlata és továbbképzése a SORENI-vel licencszerződésben álló gyártóknál	100 000
ÖSSZESEN	700 000

- (92) A képzési támogatásról szóló rendelet 4. cikke értelmében a Szerződés 87. pontja (3) bekezdése c) pontja szerint regionális támogatásra jogosult területeken működő kis- és középvállalkozások részére szakosított képzési programok keretében nyújtott támogatás intenzitása nem haladhatja meg a 40 %-ot. A szóban forgó esetben a francia hatóságok nem pontosították, a képzés melyik része tekinthető a képzési támogatásról szóló rendelet 2. cikke e) pontja értelmében „általános” képzésnek.
- (93) Ebből következik, hogy a képzési támogatások teljes összege 280 000 euro.
- (94) A Bizottság arra a végkövetkeztetésre jutott, hogy a SORENI-nek nyújtott támogatás 280 000 euro összeg erejéig engedélyezhető, mint képzési támogatás.

## 4. A Szerződés 87. cikke (3) bekezdése c) pontjának közvetlen alkalmazása

- (95) Franciaország arra kérte a Bizottságot, hogy a szóban forgó pénzügyi támogatásnak a közös piaccal való összeegyeztethetőségét közvetlenül a Szerződés 87. cikke (3) bekezdése c) pontja alapján vizsgálja, azzal érvelve, hogy a hajójavító tevékenység jelenléte létfontosságú egy Le Havre-hoz hasonló méretű kikötő akadálytalan működéséhez.
- (96) Legelőször a Bizottság megjegyzi, hogy amennyiben a SORENI által nyújtott szolgáltatások ténylegesen létfontosságúak a kikötő számára, e tevékenység fenntartásáról elvileg a kikötőnek állami támogatások igénybevétele nélkül, saját forrásaiból kellene gondoskodnia. A Bizottság a támogatás egy részét induló beruházásnak nyújtott regionális támogatásként engedélyezi, és ezáltal tekintetbe veszi a felmerülő regionális jellegű problémákat.
- (97) Ezenfelül a hajógyártásról szóló rendelet egy adott ágazatra – jelen esetben a hajógyártási ágazatra – alkalmazható sajátos szabályok kimerítő gyűjteménye, mely a Szerződéshez *lex specialisként* viszonyul. A támogatásnak közvetlenül a Szerződés alapján történő engedélyezése az ágazatra alkalmazható sajátos és megszorító szabályok megállapítására tett igyekezet alapvető céljának mondana ellent.
- (98) Ebből következik, hogy a Bizottság nem tudja a szóban forgó támogatást közvetlenül a Szerződés alapján értékelni.

## VI. ÖSSZEFOGLALÁS

- (99) A Bizottság végkövetkeztetése az, hogy Franciaország jogellenesen, a Szerződés 88. cikke (3) bekezdésébe ütköző módon nyújtott 4 570 000 euro összegű állami támogatást. A Bizottság a támogatás értékelése alapján arra a döntésre jutott, hogy a SORENI-nek nyújtott támogatás szerkezetátalakítási támogatásként összeegyeztethetetlen a közös piaccal, minthogy esetében a hajógyártásról szóló rendelet és a szerkezetátalakításról szóló iránymutatás feltételei nem teljesülnek. Ugyanakkor a Bizottság úgy ítéli meg, hogy a támogatás részben összeegyeztethető a közös piaccal, egyfelől mint a hajógyártásról szóló rendelet 7. cikke értelmében induló beruházásnak nyújtott regionális támogatás, másfelől mint a képzési támogatásról szóló rendelet értelmében nyújtott képzési támogatás. A már folyósított támogatási összeg (3 520 997 euro) és az összeegyeztethető összeg (266 691 euro + 280 000 euro = 546 691 euro) közötti különbözetet (2 974 306 euro) vissza kell fizetni. A jogellenesen nyújtott támogatás összege (4 023 309 euro) és a visszafizetendő összeg (2 974 306 euro) között fennmaradó különbözet (1 049 003 euro) nem folyósítható,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*1. cikk*

A Franciaország által a Société de réparation navale et industrielle (SORENI) részére nyújtott 4 570 000 euro összegű támogatásból:

- a) 266 691 euro összegegyeztethető a közös piaccal, mint induló beruházásnak nyújtott regionális támogatás, a Szerződés 87. cikke (3) bekezdése e) pontja értelmében;
- b) 280 000 euro összegegyeztethető a közös piaccal, mint képzési támogatás, a Szerződés 87. cikke (3) bekezdése e) pontja értelmében;
- c) 4 023 309 euro összegegyeztetetlen a közös piaccal, melyből a még nem folyósított támogatás összege 1 049 003 euro, a már a SORENI rendelkezésére bocsátott támogatás összege 2 974 306 euro.

*2. cikk*

(1) Franciaország minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy az 1. cikk c) pontjában említett és jogellenesen már a SORENI rendelkezésére bocsátott összeget a SORENI-vel visszafizettesse. A jogellenesen folyósított összeg nagysága 2 974 306 euro.

(2) A visszafizetési kötelezettség azonnali hatályú, a nemzeti jogi eljárásokhoz alkalmazkodva, amilyen mértékben azok lehetővé teszik e rendelet azonnali és tényleges végrehajtását.

(3) A visszafizetendő összegeket terhelő kamatokat a SORENI-nek történt folyósítás időpontjától a visszafizetés megtörténtéig kell számítani.

(4) Az alkalmazandó kamatláb a regionális állami támogatások keretében a támogatási egyenérték kiszámításához használt referencia-kamatláb.

(5) Ezt a kamatlábat az általános alapra és a 3. bekezdésben említett teljes időszakra kell alkalmazni.

*3. cikk*

Franciaország az e határozatról szóló értesítés időpontjától számított két hónapon belül tájékoztatja a Bizottságot a döntés végrehajtása érdekében tervezett, illetve már megtett intézkedésekről. Franciaország a tájékoztatáshoz a mellékletben szereplő adatlapot használja.

*4. cikk*

E határozat címzettje Franciaország.

Kelt Brüsszelben, 2004. április 20-án.

*a Bizottság részéről*

Mario MONTI

*a Bizottság tagja*

## MELLÉKLET

## A 2004. április 20-i határozat végrehajtásához kapcsolódó adatlap

## 1. A visszafizetendő összeg kiszámítása

- 1.1. Kérjük, az alábbi táblázatban részletezzék a kedvezményezett részére jogellenesen nyújtott összeggel kapcsolatos következő információkat:

Időpont(ok) (*)	A támogatás összege (**)	Pénznem

(\*) Az az időpont, amikor a támogatás (egyedi részlete) a kedvezményezett rendelkezésére lett bocsátva.  
(\*\*) A kedvezményezett rendelkezésére bocsátott támogatás összege.

Megjegyzések:

- 1.2. Kérjük, részletezzék, milyen módon történik a visszafizetendő támogatás összegére alkalmazott kamatok kiszámítása.

## 2. A támogatás visszafizetésének érdekében tervezett, illetve már megtett intézkedések

- 2.1. Kérjük, részletezzék, milyen intézkedéseket terveznek, illetve milyen intézkedéseket tettek meg a támogatás azonnali és tényleges visszafizetése érdekében. Kérjük, jelöljék meg a tervezett/megtett intézkedések jogi alapját is.
- 2.2. Kérjük, jelezzék a visszafizetés menetrendjét, illetve a támogatás teljes visszafizetésének időpontját.

## 3. Megtörtént visszafizetések

- 3.1. Kérjük, az alábbi táblázatban részletezzék a kedvezményezett által visszafizetett támogatási összegekkel kapcsolatos következő információkat:

Időpont(ok) (*)	Visszafizetett támogatás összege	Pénznem

(\*) Az(ok) az időpont(ok), amikor a támogatás vissza lett fizetve.

- 3.2. Kérjük, csatolják ehhez az adatlaphoz a 3.1. pontban részletezett támogatási összegek visszafizetését igazoló dokumentumokat.

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. február 2.)

## azon időszak meghatározásáról, amelyet követően a veszettség elleni vakcinázás érvényesnek tekinthető

(az értesítés a B(2005) 190. számú dokumentummal történt)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/91/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

tekintettel az Európai közösséget létrehozó szerződésre,

## 1. cikk

tekintettel a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi célú mozgására vonatkozó állat-egészségügyi követelményekről és a 92/65/EKG tanácsi irányelv módosításáról szóló, 2003. május 26-i 998/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 20. cikkére,

A 998/2003/EK rendelet 6. és 8. cikkében meghatározott követelmények sérelme nélkül – a rendelet 5. cikke (1) bekezdésének b) pontja alkalmazásában – a veszettség elleni vakcinázás azon vakcinázási eljárás befejezésének időpontjától számított 21. naptól tekintendő érvényesnek, amelyet a gyártó az elsődleges vakcinázásra előír arra az országra vonatkozóan, ahol a vakcinát beadják.

mivel:

- (1) A 998/2003/EK rendelet megállapítja a kutyák, macskák és görények nem kereskedelmi célú mozgása esetén alkalmazandó állat-egészségügyi követelményeket, illetve az ilyen mozgások ellenőrzésekor alkalmazandó szabályokat.
- (2) A rendelet előírja, hogy az előállító laboratórium ajánlásainak megfelelően a kedvtelésből tartott állatot az elvégzett, érvényes veszettség elleni vakcinázást – vagy adott esetben az ismételt vakcinázást (boostert) – igazoló útlevelek kell kísérnie.
- (3) A vakcina gyártójának ajánlásai világosan megjelölik az immunitási időszak végét, illetve azt az időpontot, amely előtt az ismételt vakcinázást (boostert) el kell végezni.
- (4) A 998/2003/EK rendelet nem állapítja meg a veszettség elleni immunitás kialakulásához szükséges időtartamot. A közösségi jogszabályok érthetősége érdekében helyénvaló meghatározni egy olyan időszakot, amelyet követően a veszettség elleni vakcinázást vagy az ismételt vakcinázást (boostert) érvényesnek kell tekinteni.
- (5) Az e határozatban előírányzott intézkedések összhangban állnak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

A veszettség elleni vakcinázás azonban az ismételt vakcinázás (booster) napjától tekintendő érvényesnek akkor, ha a vakcinát azon az érvényességi időszakon belül adják be, amelyet az előző vakcina gyártója megjelöl arra az országra vonatkozóan, ahol az előző vakcinát beadták. Az előző vakcinázást tanúsító állat-egészségügyi igazolás hiányában a vakcinázást elődleges vakcinázásnak kell tekinteni.

## 2. cikk

Ez a határozat 2005. február 7-től kell alkalmazni.

## 3. cikk

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

a Bizottság részéről  
Markos KYPRIANOU  
a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 146., 2003.6.13., 1. o. A legutóbb a 2054/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 355., 2004.12.1., 14. o.) módosított rendelet.



## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. február 2.)

**egyes állati eredetű termékek szállítmányainak a vámszabad területekre, a vámszabad raktárakba és a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeibe való behozatalára és tárolási időtartamára vonatkozó állat-egészségügyi feltételekről, bizonyítványokról és átmeneti intézkedésekről**

(az értesítés a B(2005) 191. számú dokumentummal történt)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/92/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a harmadik országokból a Közösségbe behozott termékek állat-egészségügyi ellenőrzésének megszervezésére irányadó elvek megállapításáról szóló, 1997. december 18-i 97/78/EK tanácsi irányelvre<sup>(1)</sup> és különösen annak 12. cikkének (12) bekezdésére és 13. cikkének (6) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 97/78/EK irányelv megállapítja a harmadik országokból származó egyes állati eredetű termékek szállítmányaira vonatkozó állat-egészségügyi ellenőrzés követelményeit, és rendelkezik különösen a vámszabad területeken, a vámszabad raktárakban és a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeiben tárolt, a behozatalukra vonatkozó közösségi állat-egészségügyi feltételeknek nem megfelelő termékekről.
- (2) Az emberi fogyasztásra szánt állati eredetű termékek termelésére, feldolgozására, forgalmazására és behozatalára irányadó állat-egészségügyi szabályok megállapításáról szóló, 2002. december 16-i 2002/99/EK tanácsi irányelv<sup>(2)</sup> felszólítja a tagállamokat, hogy tegyenek intézkedéseket annak biztosítására, hogy 2005. január 1. után az emberi fogyasztásra szánt állati eredetű termékeket harmadik országokból csak akkor hozhassanak be, ha azok megfelelnek az irányelvben megállapított szabályoknak.
- (3) A 2002/99/EK irányelv rendelkezik továbbá az azonnal vagy tárolást követően továbbításra kerülő termékek állat-egészségügyi szabályainak és bizonyítványainak megállapításáról. Ennek megfelelően a 79/542/EGK<sup>(3)</sup>

tanácsi határozat, valamint a 94/984/EK<sup>(4)</sup>, a 97/221/EK<sup>(5)</sup>, a 2000/572/EK<sup>(6)</sup>, a 2000/585/EK<sup>(7)</sup>, a 2000/609/EK<sup>(8)</sup>, a 2003/779/EK<sup>(9)</sup> és a 2004/438/EK<sup>(10)</sup> bizottsági határozat („a vonatkozó közösségi aktusok”) megállapítja az emberi fogyasztásra szánt húsok – beleértve a vad- és a baromfihúst is –, a húsipari termékek, az előkészített húsok, a tej és a tejtermékek azonnal vagy tárolást követően harmadik országba továbbítandó, illetőleg határokat átszelő tengeri közlekedési eszközökön felhasználandó szállítmányaira vonatkozó szabályokat és bizonyítványokat.

- (4) Ennek megfelelően, az állat-egészségügyi követelmények teljesülésének biztosítása érdekében a vonatkozó közösségi aktusok hatálya alá tartozó, a vámszabad területekre, a vámszabad raktárakba és a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeibe behozott állati eredetű termékek szállítmányainak 2005. január 1-jétől meg kell felelniük a vonatkozó közösségi aktusokban megállapított szabályoknak, és rendelkezniük kell az ugyanott megállapított állat-egészségügyi bizonyítvánnyal.
- (5) Ezzel összefüggésben a vonatkozó közösségi aktusoknak nem megfelelő, 2005. január 1. előtt a vámszabad területeken, a vámszabad raktárakon és a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségein keresztül a Közösségbe behozott szállítmányokat harmonizált és átlátható módon kell kezelni egyrészt az érintett vállalkozások indokolatlan nehézségeinek felesleges problémáinak elkerülése érdekében, másrészt pedig annak biztosítására, hogy a Közösségben egy előre megállapított időpont után már ne legyenek ilyen termékek.
- (6) Ennek érdekében meg kell állapítani egy 12 hónapos átmeneti időszakot, amelynek tartama alatt a vállalkozások még továbbíthatják a 2005. január 1. előtt a vámszabad területekre, a vámszabad raktárakba és a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeibe behozott ilyen termékeket.

<sup>(1)</sup> HL L 24., 1998.1.30., 9. o. A legutóbb a 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 165., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv.

<sup>(2)</sup> HL L 18., 2003.1.23., 11. o.

<sup>(3)</sup> HL L 146., 1979.6.14., 15. o. A legutóbb a 2004/882/EK bizottsági határozattal (HL L 373., 2004.12.21., 52. o.) módosított határozat.

<sup>(4)</sup> HL L 378., 1994.12.31., 11. o. A legutóbb a 2004/118/EK határozattal (HL L 36., 2004.2.7., 34. o.) módosított határozat.

<sup>(5)</sup> HL L 89., 1997.4.4., 32. o. A legutóbb a 2004/427/EK határozattal (HL L 154., 2004.4.30., 8. o.) módosított határozat.

<sup>(6)</sup> HL L 240., 2000.9.23., 19. o. A legutóbb a 2004/437/EK határozattal (HL L 154., 2004.4.30., 66. o.) módosított határozat.

<sup>(7)</sup> HL L 251., 2000.10.6., 1. o. A legutóbb a 2004/413/EK határozattal (HL L 151., 2004.4.30., 57. o.) módosított határozat.

<sup>(8)</sup> HL L 258., 2000.10.12., 49. o. A legutóbb a 2004/415/EK határozattal (HL L 151., 2004.4.30., 73. o.) módosított határozat.

<sup>(9)</sup> HL L 285., 2003.11.1., 38. o. A legutóbb a 2004/414/EK határozattal (HL L 151., 2004.4.30., 65. o.) módosított határozat.

<sup>(10)</sup> HL L 154., 2004.4.30., 73. o.

- (7) 2006. január 1. után ugyanakkor az illetékes hatóság ellenőrzése mellett gondoskodni kell a továbbra is a vámszabad területeken, a vámszabad raktárakban vagy a határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeiben tárolt, a vonatkozó közösségi aktusoknak nem megfelelő termékek megsemmisítéséről. Az eljárás valamennyi költsége a szállítmány tulajdonosát terheli.
- (8) Állat-egészségügyi okokból szükséges, hogy ezt a határozatot 2005. január 1-jével kezdődően alkalmazzák.
- (9) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

2005. január 1-jétől kezdődően a 79/542/EGK, a 94/984/EK, a 97/221/EK, a 2000/572/EK, a 2000/585/EK, a 2000/609/EK, a 2003/779/EK és a 2004/438/EK határozat hatálya alá tartozó termékek szállítmányainak a 97/78/EK irányelv 12. cikke (4) bekezdésének b) pontja, illetőleg 13. cikkének (1) bekezdése szerint jóváhagyott vámszabad területekre, vámszabad raktárakba vagy határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeibe való behozatalukkor a közösségi állat-egészségügyi követelmények teljesülésének biztosítása érdekében rendelkezniük kell a felsorolt jogszabályokban előírt állat-egészségügyi bizonyítvánnyal.

2. cikk

2005. december 31-ig lehetővé kell tenni, hogy az 1. cikkben meghatározott, a vámszabad területekre, vámszabad raktárakba vagy határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó üzemeltetők helyiségeibe 2005. január 1. előtt behozott termékek szállítmányai teljes egészükben vagy részletekben a 97/78/EK irányelv 12. cikkének (8) bekezdése és 13. cikke (3) bekezdésének a) pontja szerinti rendeltetési helyre való szállítás céljából a vonatkozó közösségi aktusokban előírt megfelelő állat-egészségügyi bizonyítvány hiányában is elhagyhassák azokat a területeket, raktárakat vagy helyiségeket, amelyekben tárolták őket.

3. cikk

2006. január 1-jét követően a 2. cikkben meghatározott termékek továbbra is tárolt szállítmányait az illetékes hatóság ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni.

A megsemmisítés valamennyi költsége a szállítmány tulajdonosát terheli.

4. cikk

Ezt a határozatot az értesítés napjától kell alkalmazni.

5. cikk

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

a Bizottság részéről  
Markos KYPRIANOU  
a Bizottság tagja

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. február 2.)

## egyes állati eredetű termékeket tartalmazó szállítmányok közösségi vámraktárakban történő elhelyezésére és tárolásuk időtartamára vonatkozó átmeneti rendelkezések megállapításáról

(az értesítés a B(2005) 192. számú dokumentummal történt)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/93/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel az emberi fogyasztásra szánt állati eredetű termékek termelésére, feldolgozására, forgalmazására és behozatalára irányadó állat-egészségügyi szabályok megállapításáról szóló, 2002. december 16-i 2002/99/EK tanácsi irányelvre <sup>(1)</sup> és különösen annak 13. cikke <sup>(3)</sup> bekezdésére,

mivel:

- (1) A 2002/99/EK irányelv előírja, hogy a tagállamoknak intézkedéseket kell tenniük annak biztosítása érdekében, hogy 2005. január 1-jétől az emberi fogyasztásra szánt állati eredetű termékek harmadik országokból történő behozatalára csak akkor kerülhessen sor, amennyiben e termékek megfelelnek az azon irányelvben lefektetett szabályoknak.
  - (2) A harmadik országokból a Közösségbe érkező termékek állat-egészségügyi ellenőrzésének megszervezésére irányadó elvek megállapításáról szóló, 1997. december 18-i 97/78/EK tanácsi irányelv <sup>(2)</sup> követelményeket állapít meg harmadik országból érkező, egyes állati eredetű termékeket tartalmazó szállítmányok állat-egészségügyi ellenőrzésére vonatkozóan, és többek között előírja azon termékek vámraktárakban történő elhelyezését, amelyek nem felelnek meg a közösségi állat-egészségügyi behozatali feltételeknek.
  - (3) A 2002/99/EK irányelv előírja továbbá állat-egészségügyi szabályok és bizonyítványok bevezetését közvetlen árutovábbítás esetén vagy a raktározást követően. Ennek megfelelően a 79/542/EGK tanácsi határozat <sup>(3)</sup>, valamint
- <sup>(1)</sup> HL L 18., 2003.1.23., 11. o.  
<sup>(2)</sup> HL L 24., 1998.1.30., 9. o. A legutóbb a 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 165., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv.  
<sup>(3)</sup> HL L 146., 1979.6.14., 15. o. A legutóbb a 2004/882/EK bizottsági határozattal (HL L 373., 2004.12.21., 52. o.) módosított határozat.

a 94/984/EK <sup>(4)</sup>, 97/221/EK <sup>(5)</sup>, 2000/572/EK <sup>(6)</sup>, 2000/585/EK <sup>(7)</sup>, 2000/609/EK <sup>(8)</sup>, 2003/779/EK <sup>(9)</sup> és a 2004/438/EK <sup>(10)</sup> bizottsági határozatok (a továbbiakban: a vonatkozó közösségi jogi aktusok) tartalmazzák e szabályokat és bizonyítványokat az emberi fogyasztásra szánt húst – ideértve a vad- és baromfihúst is – és húsiipari termékeket, húskészítményeket, tejet és tejtermékeket tartalmazó, harmadik országba irányuló vagy határokat átszelő tengeri közlekedési eszközöket ellátó szállítmányok vonatkozásában közvetlen árutovábbítás esetén vagy a raktározást követően.

- (4) Így tehát állati eredetű termékeket tartalmazó, vámraktárban tárolt azon szállítmányokat, amelyek 2005. január 1-je előtt érkeztek a Közösségbe, és amelyek nem felelnek meg a vonatkozó közösségi jogi aktusoknak, harmonizálva és átláthatóan kell kezelni annak elkerülése érdekében, hogy az érintett vállalkozásoknak szükségtelen problémákkal kelljen szembenézniük, miközben biztosítani kell, hogy e termékeknek a Közösségben való tartására végleges határidő legyen megállapítva.
- (5) Így tehát egy 12 hónapos átmeneti időszakot kell megállapítani annak érdekében, hogy a vállalkozások a 2005. január 1-je előtt vámraktárakban elhelyezett ilyen termékekről intézkedhessenek.
- (6) Biztosítani kell, hogy 2006. január 1-jétől azokat a termékeket, amelyeket továbbra is közösségi vámraktárakban tárolnak, és amelyek nem felelnek meg a vonatkozó közösségi jogi aktusoknak, az illetékes hatóság felügyelete alatt megsemmisítsék. Az ilyen megsemmisítés valamennyi költsége a szállítmány tulajdonosát terheli.
- (7) Állat-egészségügyi okokból e határozatot 2005. január 1-jétől kell alkalmazni.
- (8) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

<sup>(4)</sup> HL L 378., 1994.12.31., 11. o. A legutóbb a 2004/118/EK határozattal (HL L 36., 2004.2.7., 34. o.) módosított határozat.

<sup>(5)</sup> HL L 89., 1997.4.4., 32. o. A legutóbb a 2004/427/EK határozattal (HL L 154., 2004.4.30., 8. o.) módosított határozat.

<sup>(6)</sup> HL L 240., 2000.9.23., 19. o. A legutóbb a 2004/437/EK határozattal (HL L 154., 2004.4.30., 66. o.) módosított határozat.

<sup>(7)</sup> HL L 251., 2000.10.6., 1. o. A legutóbb a 2004/413/EK határozattal (HL L 151., 2004.4.30., 57. o.) módosított határozat.

<sup>(8)</sup> HL L 258., 2000.10.12., 49. o. A legutóbb a 2004/415/EK határozattal (HL L 151., 2004.4.30., 73. o.) módosított határozat.

<sup>(9)</sup> HL L 285., 2003.11.1., 38. o. A legutóbb a 2004/414/EK határozattal (HL L 151., 2004.4.30., 65. o.) módosított határozat.

<sup>(10)</sup> HL L 154., 2004.4.30., 73. o.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*1. cikk*

2005. december 31-ig a 79/542/EGK, 94/984/EK, 97/221/EK, 2000/572/EK, 2000/585/EK, 2000/609/EK, 2003/779/EK és a 2004/438/EK határozat hatálya alá tartozó termékeket tartalmazó szállítmányok, amelyeket a 97/78/EK irányelv 12. cikke (4) bekezdésének b) pontja értelmében engedélyezett vámraktárakba 2005. január 1-je előtt helyeztek el, elhagyhatják a vámraktárt annak érdekében, hogy azokat a 97/78/EK irányelv 12. cikkének (8) bekezdése vagy 13. cikke (2) bekezdésének a) pontja szerint részben vagy egészben a rendeltetési helyükre szállítsák anélkül, hogy a vonatkozó közösségi jogi aktusokban előírt állat-egészségügyi bizonyítvánnyal ellátták volna őket.

*2. cikk*

2006. január 1-jétől azokat az 1. cikkben említett szállítmányokat, amelyek továbbra is vámraktárakban maradtak, az illetékes hatóság felügyelete alatt meg kell semmisíteni.

Az ilyen megsemmisítés valamennyi költsége a szállítmány tulajdonosát terheli.

*3. cikk*

Ezt a határozatot az értesítés napjától kell alkalmazni.

*4. cikk*

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

*a Bizottság részéről*

Markos KYPRIANOU

*a Bizottság tagja*

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. február 3.)

## a 2001/844/EK, ESZAK, Euratom határozat módosításáról

(2005/94/EK, Euratom)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 218. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 131. cikkére,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 28. cikke (1) bekezdésére és 41. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

(1) A Bizottság biztonsági rendszere a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban<sup>(1)</sup> megállapított elvekre épül, az Unió döntéshozatali folyamata zökkenőmentes működésének biztosítása érdekében.

(2) A Bizottság biztonságról szóló rendelkezéseit az eljárási szabályzatának módosításáról szóló, 2001. november 29-i 2001/844/EK, ESZAK, Euratom bizottsági határozat<sup>(2)</sup> melléklete tartalmazza.

(3) Az említett rendelkezések mellékletében található biztonsági szabályok 1. függeléke tartalmaz egy, a nemzeti biztonsági minősítéseket bemutató megfelelési táblázatot.

(4) 2003. április 16-án a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia aláírta az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló szerződést<sup>(3)</sup>. A biztonsági szabályok 1. függelékét az említett államok figyelembevétele céljából módosítani kell.

(5) 2003. március 14-én az Európai Unió egy, az információ biztonságról szóló megállapodást<sup>(4)</sup> írt alá a NATO-val. Ezért szintén szükséges a biztonsági szabályok 1. függelékében megfelelést felállítani a NATO minősítési szintekkel.

(6) A francia kormány és Hollandia megváltoztatta a minősítésről szóló jogszabályait.

(7) Az átláthatóság céljából a biztonsági szabályok 1. függelékét fel kell váltani,

(8) Ugyanakkor a 2001/844/EK, ESZAK, Euratom határozat mellékletét ki kell javítani annak biztosítása érdekében, hogy a négy minősítési kifejezést egységes módon használják minden nyelvi verzióban,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

## 1. cikk

A 2001/844/EK, ESZAK, Euratom határozat mellékletében található biztonsági szabályok 1. függeléke helyébe az e határozat mellékletében meghatározott szöveg lép.

## 2. cikk

A 2001/844/EK, ESZAK, Euratom határozat mellékletét ki kell javítani úgy, hogy minden nyelvi verzióban a négy minősítési kifejezés helyébe megfelelően a következő, mindig nyomtatott nagybetűvel írott kifejezések lépnek:

— „RESTREINT UE”,

— „CONFIDENTIEL UE”,

— „SECRET UE”,

— „TRES SECRET UE/EU TOP SECRET”.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A legutóbb a 2004/194/EK határozattal (HL L 63., 2004.2.28., 48. o.) módosított határozat.

<sup>(2)</sup> HL L 317., 2001.12.3., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 236., 2003.9.23., 17. o.

<sup>(4)</sup> HL L 80., 2003.3.27., 36. o.

*3. cikk*

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 3-án.

*a Bizottság részéről*

Siim KALLAS

*alelnök*

---

## MELLÉKLET

## „1. függelék

## A NEMZETI BIZTONSÁGI MINŐSÍTÉSEK ÖSSZEHASONLÍTÁSA

EU-minősítés	TRES SECRET UE/ EU TOP SECRET	SECRET UE	CONFIDENTIEL UE	RESTREINT UE
NYEU minősítés	FOCAL TOP SECRET	WEU SECRET	WEU CONFIDENTIAL	WEU RESTRICTED
Euratom minősítés	EURA TOP SECRET	EURA SECRET	EURA CONFIDENTIAL	EURA RESTRICTED
NATO minősítés	COSMIC TOP SECRET	NATO SECRET	NATO CONFIDENTIAL	NATO RESTRICTED
Ausztria	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Belgium	Très Secret Zeer Geheim	Secret Geheim	Confidentiel Vertrouwelijk	Diffusion restreinte Bepaalde Verspreiding
Ciprus	Ακρως Απόρρητο	Απόρρητο	Εμπιστευτικό	Περιορισμένης Χρήσης
Cseh Köztársaság	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dánia	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Németország	Streng geheim	Geheim	VS (1) — Vertraulich	VS — Nur für den Dienstgebrauch
Görögország	Ακρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Észtország	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Finnország	Erittäin salainen	Erittäin salainen	Salainen	Luottamuksellinen
Franciaország	Très Secret Défense (2)	Secret Défense	Confidentiel Défense	
Írország	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Olaszország	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Lettország	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Litvánia	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxemburg	Très Secret	Secret	Confidentiel	Diffusion restreinte
Magyarország	Szigorúan titkos !	Titkos !	Bizalmas !	Korlátozott terjesztésű !
Malta	L-Ghola Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Hollandia	Stg (3). Zeer Geheim	Stg. Geheim	Stg. Confidentieel	Departementaalvertrouwelijk
Lengyelország	Ścisłe Tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugália	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Szlovénia	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	SVN Interno
Szlovákia	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Spanyolország	Secreto	Reservado	Confidencial	Difusión Limitada
Svédország	Kvalificerat hemlig	Hemlig	Hemlig	Hemlig
Egyesült Királyság	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(1) VS = Verschlussache

(2) A »Très Secret Défense« minősítés, amelybe a kormány által nagy jelentőségűnek ítélt kérdések tartoznak, csak a miniszterelnök engedélyével változtatható meg.

(3) Stg =staatsgeheim”

(Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok)

## A TANÁCS 2005/95/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE

(2005. február 2.)

### az Európai Unió afganisztáni különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

2. cikk

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 14. cikkére, 18. cikkének (5) bekezdésére és 23. cikkének (2) bekezdésére,

A 2003/871/KKBP együttes fellépés 5. cikke (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

mivel:

„(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szolgáló pénzügyi referenciaösszeg 635 000 EUR.”

(1) 2003. december 8-án a Tanács elfogadta az Európai Unió afganisztáni különleges képviselője (EUKK) megbízatásának meghosszabbításáról és módosításáról szóló 2003/871/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.

3. cikk

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

(2) 2004. június 28-án a Tanács elfogadta a 2003/871/KKBP együttes fellépés módosításáról és 2005. február 28-ig való meghosszabbításáról szóló 2004/533/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>.

4. cikk

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

(3) A 2003/871/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további 6 hónappal meg kell hosszabbítani,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

1. cikk

a Tanács részéről

Francesc VENDRELL úr megbízatása, mint EUKK 2005. augusztus 31-ig meghosszabbításra kerül.

az elnök

J. ASSELBORN

<sup>(1)</sup> HL L 326., 2003.12.13., 41. o.

<sup>(2)</sup> HL L 234., 2004.7.3., 17. o.



**A TANÁCS 2005/96/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2005. február 2.)****az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselője megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Tanács 2003. december 8-án elfogadta az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselője megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló 2003/869/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>.
- (2) A Tanács 2004. június 28-án elfogadta a 2003/869/KKBP együttes fellépés módosításáról és 2005. február 28-ig történő meghosszabbításáról szóló 2004/530/KKBP együttes fellépést<sup>(2)</sup>.
- (3) A 2004/530/KKBP együttes fellépéssel módosított 2003/869/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján a különleges képviselő megbízatását további hat hónappal meg kell hosszabbítani.
- (4) A Tanács 2004. december 9-én elfogadta az Európai Uniónak az Integrált Rendőri Egységre vonatkozó kinsahasai (KDK) rendőri missziójáról (EUPOL „Kinshasa”) szóló 2004/847/KKBP együttes fellépést<sup>(3)</sup>, amely különleges szerepet szán az EUKK-nak. Az EUKK megbízatását ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk**

Aldo AJELLO úrnak, mint az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselőjének (EUKK) a

2003/869/KKBP együttes fellépésben meghatározott, és a 2004/530/KKBP együttes fellépésben módosított megbízatása 2005. augusztus 31-ig meghosszabbodik.

**2. cikk**

A 2003/869/KKBP együttes fellépés a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk a következő albekezdéssel egészül ki:

„j) helyi politikai iránymutatást nyújtani az Európai Unió kinsahasai (KDK) rendőri missziójának (»EUPOL Kinshasa«) misszióvezetője/rendőrbiztosa számára.”

2. Az 5. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„2. Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezése szolgáló pénzügyi referenciaösszeg 440 000 EUR.”

**3. cikk**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

**4. cikk**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. ASSELBORN

<sup>(1)</sup> HL L 326., 2003.12.13., 37. o.

<sup>(2)</sup> HL L 234., 2004.07.03., 13. o.

<sup>(3)</sup> HL L 367., 2004.12.14., 30. o.

**A TANÁCS 2005/97/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2005. február 2.)****az Európai Unió boszniai és hercegovinai különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk**

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 14. cikkére, 18. cikkének (5) bekezdésére és 23. cikkének (2) bekezdésére,

Lord ASHDOWN-nak a 2004/569/KKBP együttes fellépésben meghatározott megbízatása, mint az Európai Unió boszniai és hercegovinai különleges képviselője (EUKK), 2005. augusztus 31-ig meghosszabbodik.

**2. cikk**

mivel:

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

**3. cikk**

(1) A Tanács 2004. július 12-én elfogadta az Európai Unió boszniai és hercegovinai különleges képviselőjének megbízatásáról, és a 2002/211/KKBP tanácsi együttes fellépés hatályon kívül helyezéséről szóló 2004/569/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>.

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

(2) A 2004/569/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján a különleges képviselő megbízatását további 6 hónappal meg kell hosszabbítani,

*a Tanács részéről*  
*az elnök*

J. ASSELBORN

<sup>(1)</sup> HL L 252., 2004.7.28., 7. o.

**A TANÁCS 2005/98/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2005. február 2.)****az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

2. cikk

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére, valamint 23. cikke (2) bekezdésére,

A 2003/870/KKBP együttes fellépés 5. cikkének (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

mivel:

„(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szolgáló pénzügyi referenciaösszeg 500 000 EUR.”

(1) A Tanács 2003. december 8-án elfogadta az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselője megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló 2003/870/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.

3. cikk

(2) A Tanács 2004. július 26-án elfogadta Michael Sahlin úrnak az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselőjeként történő kinevezéséről szóló 2004/565/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>.

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

(3) A 2003/870/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján a különleges képviselő megbízatását további hat hónappal meg kell hosszabbítani,

4. cikk

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

1. cikk

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

Michael SAHLIN úrnak a 2003/870/KKBP együttes fellépésben meghatározott megbízatása, mint az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselője (EUKK), 2005. augusztus 31-ig meghosszabbodik.

*a Tanács részéről**az elnök*

J. ASSELBORN

<sup>(1)</sup> HL L 326., 2003.12.13., 39. o.

<sup>(2)</sup> HL L 251., 2004.7.27., 18. o.

**A TANÁCS 2005/99/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2005. február 2.)****az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 14. cikkére, 18. cikkének (5) bekezdésére és 23. cikkének (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) 2003. december 8-án a Tanács elfogadta az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról és módosításáról szóló 2003/873/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>.
- (2) 2004. június 28-án a Tanács elfogadta a 2003/873/KKBP együttes fellépés 2005. február 28-ig történő meghosszabbításáról szóló 2004/534/KKBP együttes fellépést<sup>(2)</sup>.
- (3) A 2004/534/KKBP együttes fellépéssel módosított 2003/873/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján a különleges képviselő megbízatását további hat hónappal meg kell hosszabbítani,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk**

Marc OTTE úrnak a 2003/873/KKBP együttes fellépésben meghatározott és a 2004/534/KKBP együttes fellépéssel módosított megbízatása, mint az Európai Unió közel-keleti békefolya-

mathoz rendelt különleges képviselője (EUKK) 2005. augusztus 31-ig meghosszabbításra kerül.

**2. cikk**

A 2003/873/KKBP együttes fellépés 5. cikke (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szolgáló pénzügyi referenciaösszeg 560 000 EUR.”

**3. cikk**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

**4. cikk**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

a Tanács részéről  
az elnök  
J. ASSELBORN

<sup>(1)</sup> HL L 326., 2003.12.13., 46. o.

<sup>(2)</sup> HL L 234., 2004.7.3., 18. o.

**A TANÁCS 2005/100/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2005. február 2.)****az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 14. cikkére, 18. cikkének (5) bekezdésére és 23. cikkének (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) 2003. december 8-án a Tanács elfogadta az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról és módosításáról szóló 2003/872/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>.
- (2) 2004. június 28-án a Tanács elfogadta a 2003/872/KKBP együttes fellépés módosításáról és 2005. február 28-ig történő meghosszabbításáról szóló 2004/532/KKBP együttes fellépést<sup>(2)</sup>.
- (3) A 2004/532/KKBP együttes fellépéssel módosított 2003/872/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján a különleges képviselő megbízatását további 6 hónappal meg kell hosszabbítani,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk**

Heikki TALVITIE úrnak a 2003/872/KKBP együttes fellépésben meghatározott és a 2004/532/KKBP együttes fellépéssel módo-

sított megbízatása, mint az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője (EUKK) 2005. augusztus 31-ig meghosszabbításra kerül.

**2. cikk**

A 2003/872/KKBP együttes fellépés 5. cikke (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szolgáló pénzügyi referenciaösszeg 370 000 EUR.”

**3. cikk**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

**4. cikk**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 2-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. ASSELBORN

<sup>(1)</sup> HL L 326., 2003.12.13., 44. o.

<sup>(2)</sup> HL L 234., 2004.7.3., 16. o.

**HELYESBÍTÉSEK**

**Helyesbítés a szarvasmarha-állományra vonatkozó statisztikai felméréseket helyettesítő, az 1760/2000/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet I. címe által létrehozott rendszer Svédország számára történő engedélyezéséről szóló, 2005. február 2-i 2005/87/EK bizottsági határozathoz**

*(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 30., 2005.2.3.)*

A 2005/87/EK határozat megjelenését semmisnek kell tekinteni.

---